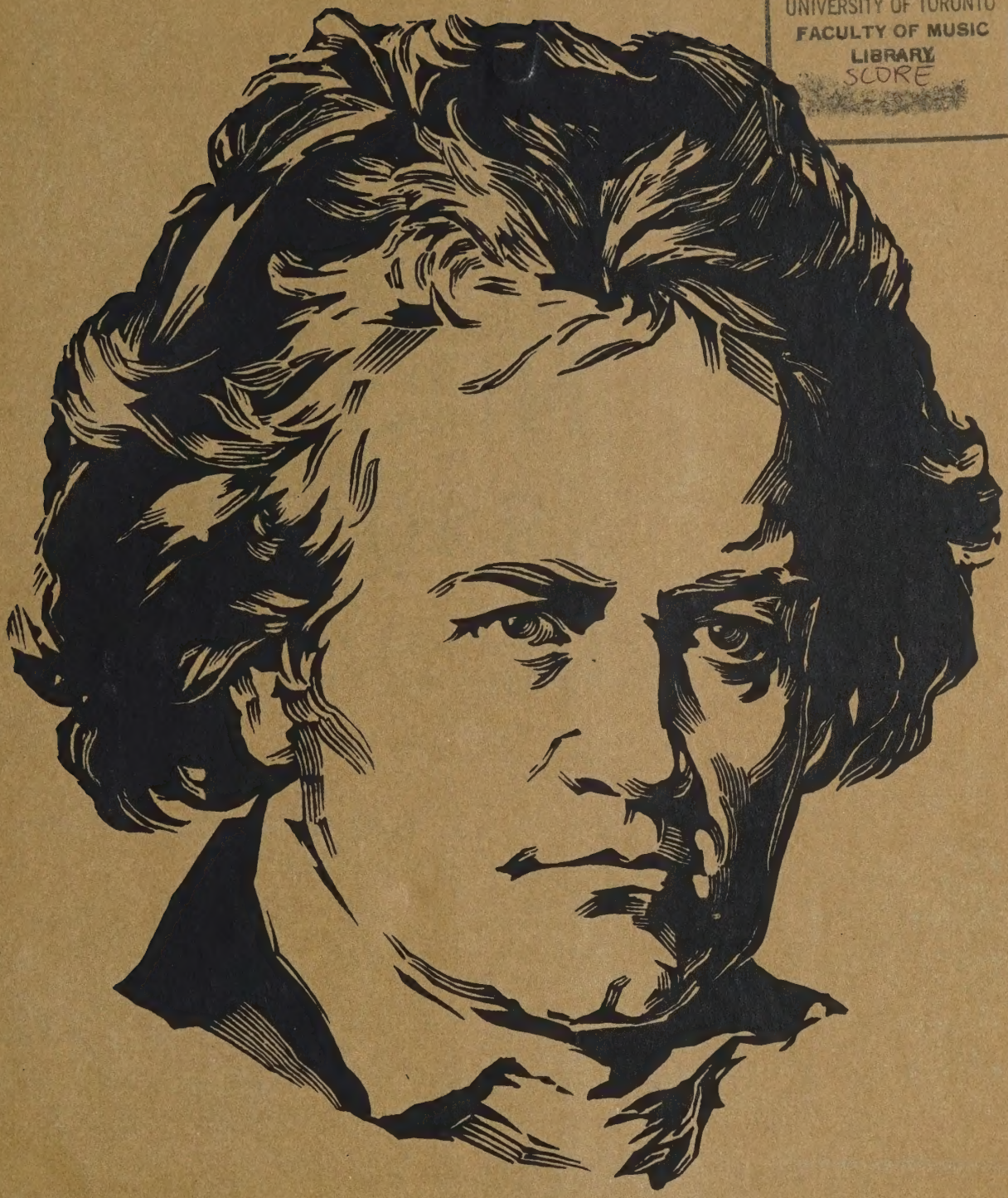
БЕТХОВЕН

UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC
LIBRARY
SCORE



ПЕСНИ

Тетрадь II

M
1620
.B43
M8
V.2
MUSIC

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761120569546

Л. БЕТХОВЕН
L. BEETHOVEN

ПЕСНИ
LIEDER

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
FÜR SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

Тетрадь II
Heft II

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968
VERLAG MUSIC MOSKAU

Printed in Soviet Union

LIBRARY
NOV 26 1964
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1620
B43M8
t.2

ЛИЛА, ШЕПНИ МНЕ, ЧТО ЛЮБИШЬ... DIMMI, BEN MIO... [3]

Слова неизвестного автора — L'autore ignoto

Л. БЕТХОВЕН
L.V. BEETHOVEN
(1770—1827)
Op. 82, №1

Allegro moderato

Голос

Ф—п.

Ли - ла, шепни мне, что лю - бишь, Ли - ла, о друг ты мой ми - лый, ес - ли с то - бой я, Ли - ла, так за - чем мне не - бе - са! Толь - ко од - ной у - лыб - кой, взгля - дом сво - им и - гра - я, от - кро - ешь

Dim - mi, ben mi - o, che m'a - mi, dim - mi che mi - a tu se - i, e non in - vi - dio ai Dei la lor di - vi - ni - tà! Con un tuo sguar - do so - lo, ca - ra, con un sor - ri - so tu m'a pri il

две - ри ра - я, вол - шеб - на - я кра-
pa - ra - di - so di mia fe - li - ci-

f

-са, вол - шеб - на - я кра-
-tà, di mia fe - li - ci-

-са, о вол - шеб - на - я кра - са!
-tà sì, di mia fe - li - ci - tà!

p tr

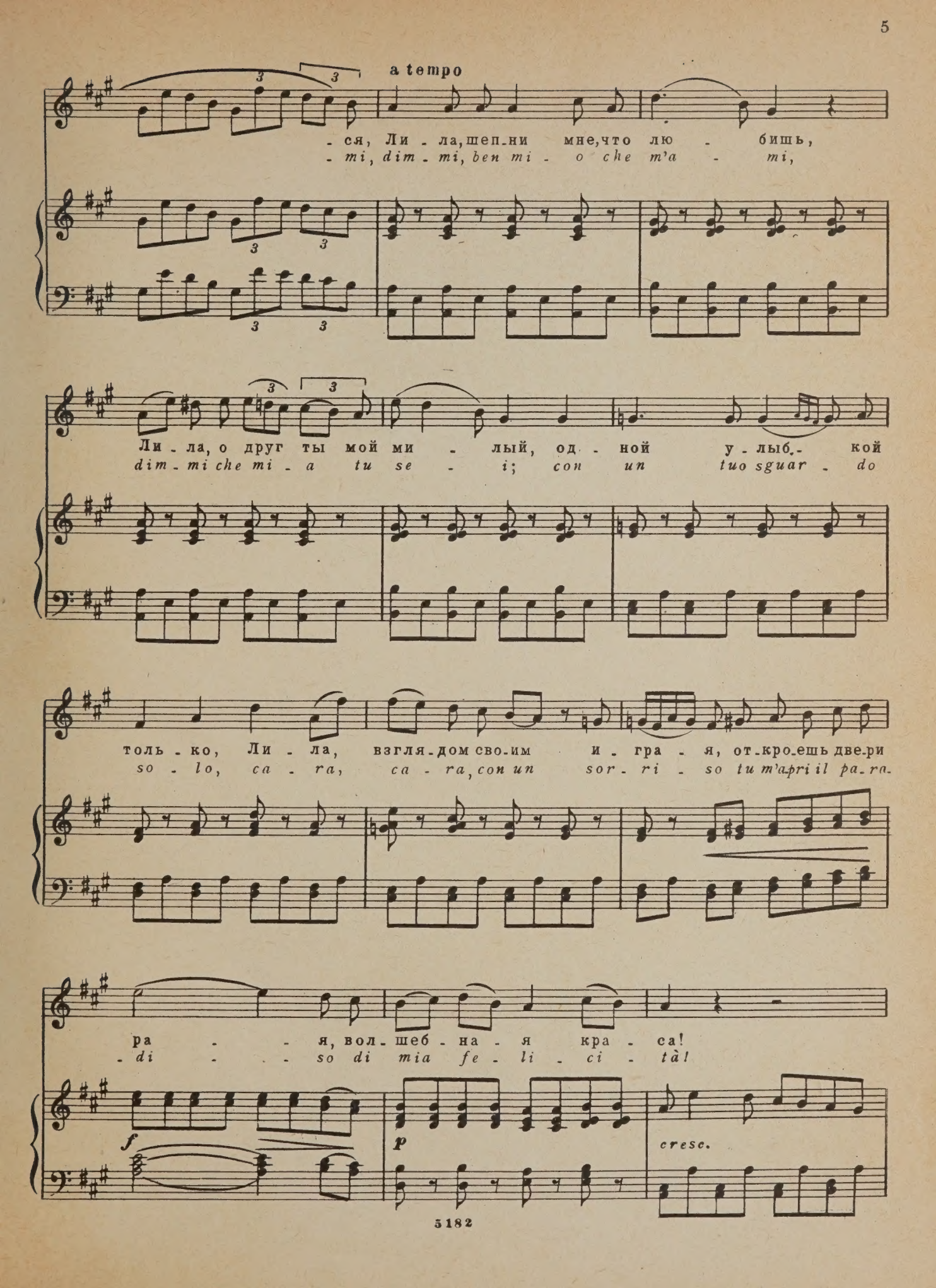
Ли - ла,
Dim - mi,

tr

Ли - ла,
Dim - mi,

poco ritard.

Ли - ла, при - знай -
Dim - mi che m'a -


a tempo
- ся, Ли - ла, шеп-ни мне, что лю - бишь,
- mi, dim - mi, ben mi - o che m'a - mi,
Ли - ла, о друг ты мой ми - лый, од - ной у - лыб - кой
dim - mi che mi - a tu se - i; con un tuo sguar - do
толь - ко, Ли - ла, взгля-дом сво-им и - гра - я, от-кро-ешь две-ри
so - lo, ca - ra, ca - ra, con un sor - ri - so tu m'apri il pa-ra-
ра - я, вол-шеб-на - я кра - са!
- di - so di mia fe - li - ci - tà!
f
p
cresc.

Толь-ко од-ной у - лыб-кой, Ли - ла,
Con un tuo sguar-do so - lo, ca - ra,

dolce

взгля-дом сво-им и - гра - я, от-кро-ешь две-ри ра - я, от-
ca - ra, con un sor - ri - so tu m'apri il pa-ra-di - so di

f

-кро-ешь мне две-ри ра - я, вол - шеб - на - я ты кра-
mi - a fe-li-ci - tà, sì, di mi - a fe-li - ci-

sf *p*

-ca!
-tà!

cresc. *p*

О СЕРДЦЕ, ПОНЯЛ Я...

П. Метастазио

T'INTENDO, SI, MIO COR...

P. Metastasio

Op. 82, №2

Adagio ma non troppo

О серд-це, по-нял я бе-зум-ный тре-пет твой. Да, за-вла-дел то-бой о-гонь же-лань-я, о-гонь же-лань-я.

T'in-ten-do, sì, mio cor, con tan-to pal-pi-tar! So che ti vuoi la-gnar, che a-man-te se-i, che a-man-te se-i.

pp *p* *cresc.* *p* *tr*

Ах, смолк - ни, му - ку та - я, ах,
Ah! ta - ciil tu - o do - lor. ah!

p

за - та - и все - бе!
sof - friil tuo mar - tir!

О мол - чи!
Ta - ci - lo,

Смолк - ни и за - та -
ta - ci - lo, e non tra -

f *p* *cresc.*

- и все - бе стра - дань - я, стра - дань - я люб - ви!
- dir l'af - fet - ti mie - i, l'af - fet - ti mie - i!

tr

f *sf* *sf* *ff* *dimin.* *p* *pp*

О серд - це, по - нял я бе -
T'in - ten - do, si, mio cor, con

3 3

-зум-ный тре-пет твой. Ах, смолк-ни, му-ку та-я, ах,
tan-to pal-pi-tar, ah! ta-ci il tu-o do-lor, ah!

cresc. *sf* *sf* *pp* *cresc.* *sf* *sf*

мучь-ся в тай-ной борь-бе! О мол-чи! Смолк-ни и за-та-
sof-fri il tuo mar-tir! Ta-ci-lo, ta-ci-lo e non tra-

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

-и все-бе стра-дань-я, стра-дань-я люб-ви!
-dir l'af-fet-ti mie-i, l'af-fet-ti mie-i,

tr

f *sf* *sf* *ff* *dimin.* *p* *pp*

О мол-чи! О мол-чи!
ta-ci-lo. ta-ci-lo!

pp *pp*

НЕТЕРПЕНЬЕ ВЛЮБЛЕННОГО

П. Метастазио

L'AMANTE IMPAZIENTE

P. Metastasio

ARIETTA BUFFA

Перевод С. ЗАЯИЦКОГО

Op. 82, №3

Allegro

Ко мне, ко мне не и - дешь ты!
Che fa, che fa il mio be - ne?

За - чем, за - чем все ждешь ты? Тре - пе - щет сердце в гру-
Per - chè, per - chè non vie - ne? Ve - der - mi vuo - le lan-

- ди — при - ди, при - ди, при - ди! О, как ле - ни - во скло-
- guir co - sì, co - sì, co - sì! Oh come è len - to nel

-ня - ет - ся солн - це! Мед - лят мгно - ве - ни - я, слов - но дни,
cor - so il so - le! o - gni mo - men - to mi sem - bra un dì,

мед - лят мгно - ве - ни - я, слов - но дни, дни, дни, по-
o - gni mo - men - to mi sem - bra un dì, sì, sì, mi

p f

-сты - лы - е дни! Мгно - вень - я —
sem - bra un dì! mi sem - bra un

sf sf dim. p

дни!
dì!

Ах, ко мне, ко мне не и-
Ah! che fa, che fa il mio

cresc. f p

-дешь ты! За-чем, за-чем все ждешь ты? Тре-
be-ne? Per-chè, per-chè non vie-ne? Ve-

f *p*

-пе-щет серд-це в гру-ди — при-ди, при-ди, при-ди! Тре-
-der-mi vuo-le lan-guir co-sì, co-sì, co-sì! Ve-

-пе-щет серд-це в гру-ди— при-ди, при-ди, при-ди! За-
-der-mi vuo-le lan-guir co-sì, co-sì, co-sì, Per-

tr

-чем, за-чем не и-дешь ты ко мне? Тре-пе-щет грудь—при-ди, при-ди, о, при-
-chè, per-chè non vien il mio ben, lan-guir, lan-guir ve-der-mi vuole co-

cresc. *p*

-ди! За-чем, ах, за-чем не и-дешь ты ко мне! В гру-
-sì! Per-chè, ah! per-chè non vien il mio ben, lan-

tr

cresc.

-ди, в гру-ди тре-пе-щет серд-це, в гру-ди. При-
-guir, lan-guir ve-der-mi vuo-le, lan-guir co-

p

pp

f p

-ди, при-ди, серд-це сто-нет в гру-ди— при-
-sì, co-sì, sì, ve-der-mi lan-guir co-

f p

f

ди, при-ди, при-ди!
-sì, co-sì, co-sì!

p p f

НЕТЕРПЕНЬЕ ВЛЮБЛЕННОГО L'AMANTE IMPAZIENTE

П. Метастазио P. Metastasio

ARIETTA ASSAI SERIOSA

Op. 82, №4

Перевод С. ЗАЯИЦКОГО

Andante con espressione

Ко мне не и - дешь ты! За - чем, за - чем все
Che fa il mio be - ne? Per - chè, per - chè non

p

ждешь ты? Взы - ва - ет серд - це в гру - ди — при - ди, при - ди, при -
vie - ne? Ve - der - mi vuo - le lan - guir co - sì, co - sì, co -

cresc. *p*

Allegro

- ди! О, как ле - ни - во, мед - ли - тель - но солн - це! Ча - сом мне
- sì! Oh co - me è len - to nel cor - so il so - le! o - gni mo -

f

ка - жет-ся каж - дый миг, мне каж - дый миг, каж-дый миг!
-men - to mi sem - bra un dì, mi sem - bra un dì, sì, un dì!

sf sf

Andante

Ко мне, ко мне не и - дешь ты! За-
Che fa, che fa il mio be - ne? Per-

-чем, за - чем все ждешь ты? Взы - ва - ет серд - це в гру-
-chè, per - chè non vie - ne? Ve - der - mi vuo - le lan-

Allegro

-ди при - ди, при - ди! О, как ле-
-guir co - sì, co - sì. Oh come è

pp f

-ни-во, мед-ли-тель-но полн-це! Ча-сом мне ка-жет-ся каж-дый
len-to nel cor-so il so-le! o-gni mo-men-to mi sem-bra un

миг, ка-жет-ся ча-сом мне каж-дый миг, каж-дый
dì, o-gni mo-men-to mi sem-bra un dì, sì, un

sf

Andante

миг, да, миг! Ко мне, ко мне, ко мне не и-
dì, un dì! Che fa, che fa, che fa il mio

ff *p*

-дешь ты! За-чем, за-чем все ждешь ты? Взы-ва-ет сердце в гру-
be-ne? Per-chè, per-chè non vie-ne? Ve-der-mi vuo-le lan-

cresc.

- ди— при - ди, при - ди, о, при - ди!
- guir, ve - der - mi vuo - le lan - guir!

p

Взы - ва - ет серд - це в гру - ди— при-
Ve - der - mi vuo - le lan - guir co-

cresc.

p

- ди, при - ди, при - ди, при-
- sì, lan - guir co - sì, co-

sf

p

- ди, о, при - ди!
- sì, sì, co - sì!

pp

УПОЕНИЕ ЖИЗНЬЮ

Дуэт

П. Метастазио

Перевод М. КОМАРИЦКОГО

ODI L'AURA...

Duetto

P. Metastasio

Op. 82, № 5

Andante vivace

СОПРАНО

SOPRAN

Мчит - ся ра - дость, лег - ка и сво - бод - - на, слав - но лод - ка под па - ру - сом пол - ным, и у - но - сит, про - ле - та - я, приз - рак сча - стья прочь от

O - di l'au - ra, che dol - ce so - spi - - ra, men - tre fug - ge scuo - ten - do le fron - de; se l'in - ten - di, se l'in - ten - di, ti par - la d'a-

pp *cresc.* *p*

нас, при - зрак сча - стья от нас.
-mor, sì, ti par - la - d'a - mor.

f p

ТЕНОР
TENOR

Но, го - -
Sen - ti

pp

-ни - ма те - че-ньем хо-лод - ным, там во
l'on - da, che rau - ca sag - gi - ra, men - tre

мра - ке, где я-рост-ны вол - ны,
ge - me ra - den - do le spon - de

cresc.

dim.

ТЕНОР
TENOR

у - га - са - ет, у - га - са - ет, как ми - нув - ший день у -
se l'in - ten - di, se l'in - ten - di, si la - gna d'a -

pp

СОПРАНО
SOPRAN

Так ло -
Quell' af -

- гас, как ми - нув - ший день у - гас.
- mor, sì, si la - gna d'a - mor.

f p

- ви - те средь бе - га со - бы - тий у - по - е - нья свя - то - е мгно -
- fet - to chi sen - te nel pet - to, sa per pro - va, se nuo - ce, se

Так ло - ви - те средь бе - га со - бы - тий у - по - е - нья свя - то - е мгно -
Quell'af - fet - to chi sen - te nel pet - to, sa per pro - va, se nuo - ce, se

-ве нье и вос - тор - га ли - ку - ю - щий
gio - va, se di - let - to pro - du - ce o do -

-ве - нье и вос - тор - га ли - ку - ю - щий
gio - va, se di - let - to pro - du - ce o do -

cresc. *f* *p*

час! Так ло - ви - те средь бе - га со - бы - тий у - по -
- lor! Quell' af - fet - to chi sen - te nel pet - to, sa per

час! Так ло - ви - те средь бе - га со - бы - тий у - по -
- lor! Quell' af - fet - to chi sen - te nel pet - to, sa per

- е - нья свя - то - е мгно - ве - нье и вос - тор - га ли - ку - ю - щий
pro - va, se nuo - ce, se gio - va, se di - let - to pro - du - ce o do -

- е - нья свя - то - е мгно - ве - нье и вос - тор - га ли - ку - ю - щий
pro - va, se nuo - ce, se giova, se di - let - to pro - du - ce o do -

cresc. *f* *p*

чае, да, вос - тор - га свет - лый час, свет - лый
- lor, se di - let - to o do - lor, o do -

час, да, вос - тор - га свет - лый час, свет - лый
- lor, se di - let - to o do - lor, o do -

f p

час, да, вос - тор - га
- lor, se di - let - to,

час, да, вос - тор - га
- lor, se di - let - to,

свет - лый час!
o do - lor!

свет - лый час!
o do - lor!

f dim. p

sf

РАДОСТЬ СТРАДАНЬЯ

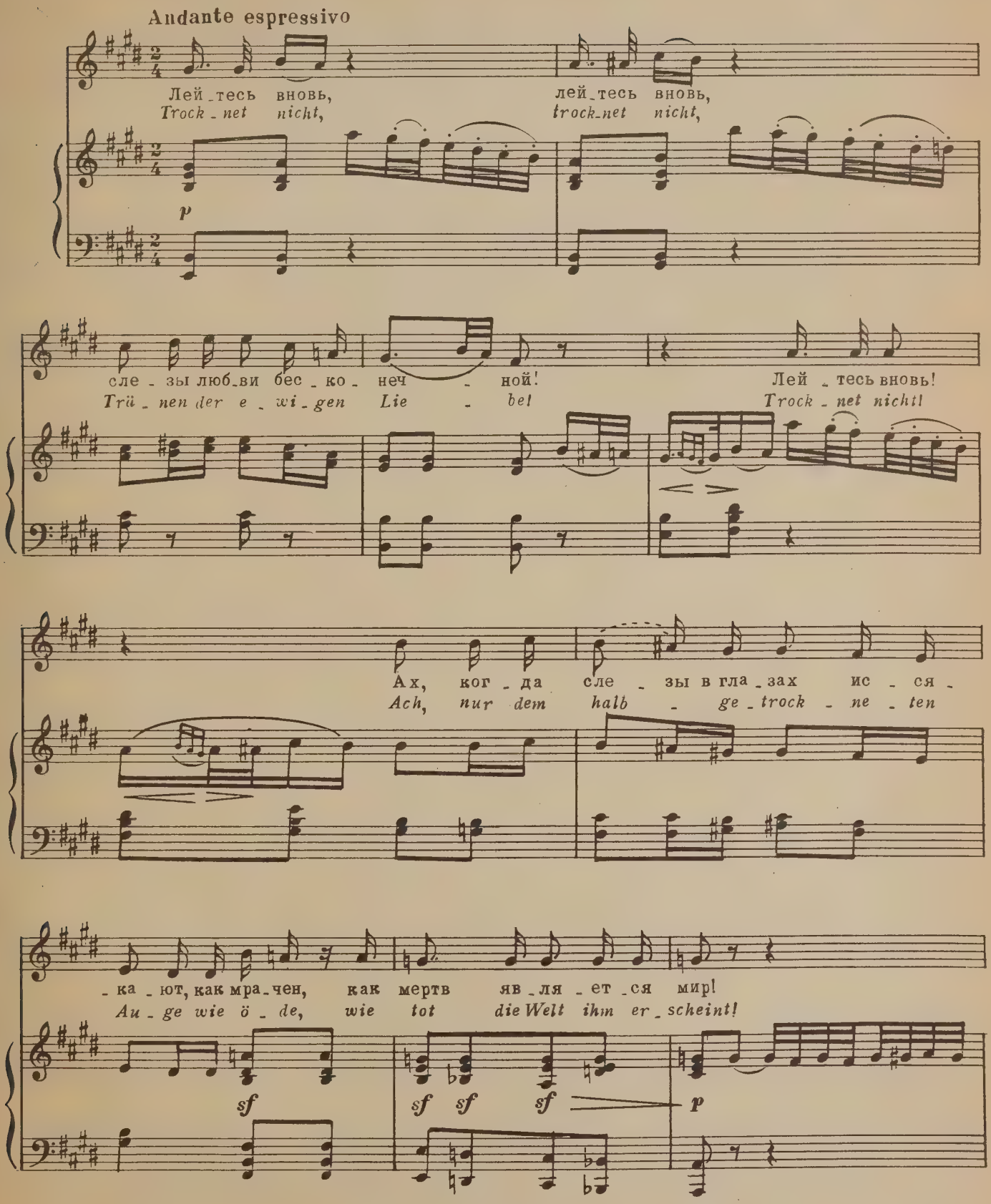
И. В. Гете

WONNE DER WEHMUT

J. W. Goethe

Перевод А. И. РОММА

Op. 83, № 1



Лей_тесь вновь, лей_тесь вновь, сле_зы люб_ви без_от_
Trock_net nicht, trock_net nicht, Trä_nen un_glück_li_cher

cresc. *sf*

_вет_ной, люб_ви без_от_вет_ной! Лей_тесь вновь,
Lie_be, un_glück_li_cher Lie_be! Trock_net nicht,

riten. a tempo

sf

лей_тесь вновь, сле_зы люб_ви без_от_вет_ной,
trock_net nicht, Trä_nen un_glück_li_cher Lie_be,

f *p* *f*

люб_ви без_от_вет_ной! Лей_тесь вновь!
un_glück_li_cher Lie_be! Trock_net nicht!

p

СТРЕМЛЕНИЕ
И. В. Гете

SEHNSUCHT
J. W. Goethe

Перевод А. И. РОММА

Op. 83, № 2

Allegretto

Что сжа_ло мне серд_це? Что
Was zieht mir das Herz so? Was

чув_ству_ю я? Что из до_му тя_нет и го_нит ме_ня? На
zieht mich hin_aus? Und win_det und schraubt mich aus Zim_mer und Haus? Wie

во_лю, где об_ла_ко жмет_ся к ска_ле, ту_да бы, ту_да бы у_
dort sich die Wol_ken um Fel_sen ver_ziehn, da möcht' ich hin_ü_ber, da

ritard.

a tempo

_мчать_ся бы мне, у_мчать_ся бы мне!
möcht' ich wohl hin, da möcht' ich wohl hin!

fp *p* *tr* *tr* *crese.* *fp*

Там во - ро - ны кру - жат - ся дружной семь - ей, при -
Nun wiegt sich der Ra - ben ge - sel - li - ger Flug, ich

- ста - ну я к ста - е, взле - чу над зем - лей, взле - чу над ска - ла - ми и
mi - sche mich drun - ter und fol - ge dem Zug. Und Berg und Ge - mäu - er um -

non legato *f*

ritard.

бу - ду кру - жить, за ми - лой, за ми - лой я бу - ду сле - дить, я
- fit - ti - chen wir: sie wei - let da drun - ten, ich spä - he nach ihr, ich

p *p*

a tempo

бу - ду сле - дить. Лю -
spä - he nach ihr. Da

tr *tr* *cresc.* *fp*

- би - ма - я вый - дет к лес - но - му ручь - ю, я птич - ко - ю пев - чей за
kommt sie und wan - delt! Ich ei - le so bald, ein sin - gen - der Vo - gel, zum

ней по_ле_чу. С у_лыб_кой вни_ма_ет мне ра_дость мо_я: „По_
bu_schi_gen Wald. Sie wei_let und hor_chet und lä_chelt mit sich: „Er

ritard.

pp p

_ешь ты так слад_ко, по_ешь для ме_ня, по_ешь для ме_ня."
sin_get so lieb_lich und singt es an mich, und singt es an mich."

a tempo

p

За_кат_но_е солн_це вер_
Die schei_den_de Son_ne ver_

tr tr cresc. f pp

_ши_ны зла_тит, в гла_зах у лю_би_мой у_лыб_ка дро_жит, и
_gül_det die Höhn; die sin_nen_de Schö_ne, sie läßt es ge_schehn. Sie

ти_ше сту_па_ет, и мед_лит о_на, и в сум_рак, и в сум_рак у_
wan_delt am Ba_che die Wie_sen ent_lang, und fin_ster und finst_rer um_

ritard.

cresc. p

a tempo

-хо-дит тро-па, у-хо-дит тро-па. Я
-schlingt sich der Gang, um-schlingt sich der Gang. Auf

p p tr tr f p

вспых-ну звез-до-ю на не-бе ноч-ном, иг-ра-я, мер-ца-я во
ein-mal er-scheint ich, ein blin-ken-der Stern. „Was glän-zet da dro-ben, so

cresc.

ritard.

мра-ке пус-том... По-ды-мет лю-би-ма-я взор на звез-ду, и с не-бас-част-ливый я
nah und so fern?" Und hast du mit Stau-nen das Leuch-ten er-blickt, ich lieg' dir zu Fü-ßen, da

p f p

a tempo

к ней у-па-ду, я к ней у-па-ду!
bin ich be-glückt, da bin ich be-glückt!

tr tr f f

КРУГ ЦВЕТОЧНЫЙ

И. В. Гете

MIT EINEM GEMALTEN BAND[29]

J. W. Goethe

Перевод А. И. РОММА

Op. 83, № 3

Leichtlich und mit Grazie vorgetragen [Легко и грациозно]

Круг цве - точ - ный рас - сы - па - я лег - кой
Klei - ne Blu - men, klei - ne Blät - ter streu - en

pp leichtlich, nicht geschliffen
[*легко, непринужденно*]

строй - но - ю ру - кой, эль - фы ра - дост - но - го
mir mit leich - ter Hand gu - te jun - ge Früh - lings -

sempre pp

cresc.

ма - я мчат - ся в пляс - ке кру - го - вой.
-göt - ter tän - delnd auf ein luf - tig Band.

pp

sempre pp

p

О Зе - фир, ле - тя - щий ми - мо;
Ze - phyr, nimm's auf dei - ne Flü - gel,

pp

э - ти ро - зы под - хва - ти и во - круг мо - ей лю -
schling' summei - ner Lieb - sten Kleid; und so tritt sie vor den

cresc.

- би - мой круг цве - точ - ный за - пле - ти. Смот - рит, в ро - зах у - то -
Spie - gel all in ih - rer Mun - ter - keit. Sieht mit Ro - sen sich um -

f sempre pp

- па - я, ро - за ю - на - я мо - я. Толь - ко взгляд твой, до - ро -
- ge - ben, selbst wie ei - ne Ro - se jung. Ei - nen Blick, ge - lieb - tes

cresc.

- га - я, взгляд о дин, - и счаст - лив я. Толь - ко взгляд, о до - ро -
Le - ben! und ich bin be - lohnt ge - nung. Ei - nen Blick, ge - lieb - tes

cresc. f sp

-га-я, взгляд о - дин,- и счаст - лив я. Де - ва,
Le-ben! und ich bin be-lohnt ge - nung. Füh - le,

cresc. p cresc.

де - ва, друж - но - ю че - то - ю встре - тим
füh - le, was dies Herz emp - fin - det, rei - che

pp

жиз - ни власт - ный зов; пусть ску - ет ме - ня с то -
frei mir dei - ne Hand, und das Band, das uns ver -

sempre pp cresc.

-бо - ю цепь не толь - ко из цве - тов, да, цепь не
-bin - det, sei kein schwa - ches Ro - sen - band, ja, sei kein

sempre pp

толь - ко из цве - тов! Де - ва, друж - но - ю че -
schwa - ches Ro - sen - band! Füh - le, was dies Herz emp -

geschliffen

- то - ю встре - тим зиз - ни власт - ный зов; пусть ску - ет ме - ня с то -
- fin - det, rei - che frei mir dei - ne Hand, und das Band, das uns ver -

cresc.

Adagio ad libitum

Tempo I

- бо - ю цепь не толь - ко из цве -
- bin - det, sei kein schwa - ches Ro - sen -

mf

leichtlich, nicht geschliffen
dimin.

- тов, цепь не толь - ко из цве -
- band, sei kein schwa - ches Ro - sen -

pp

- тов, не толь - ко из цве - тов!
- band, kein schwa - ches Ro - sen - band!

pp

ГРЕМЯТ БАРАБАНЫ...

Песня Клерхен из музыки к трагедии И.В. Гете „Эгмонт"

DIE TROMMEL GERÜHRET...

Klärchens Lied aus Goethes Trauerspiel „Egmont"

Перевод М. ДАВИДОВОЙ

Op. 84

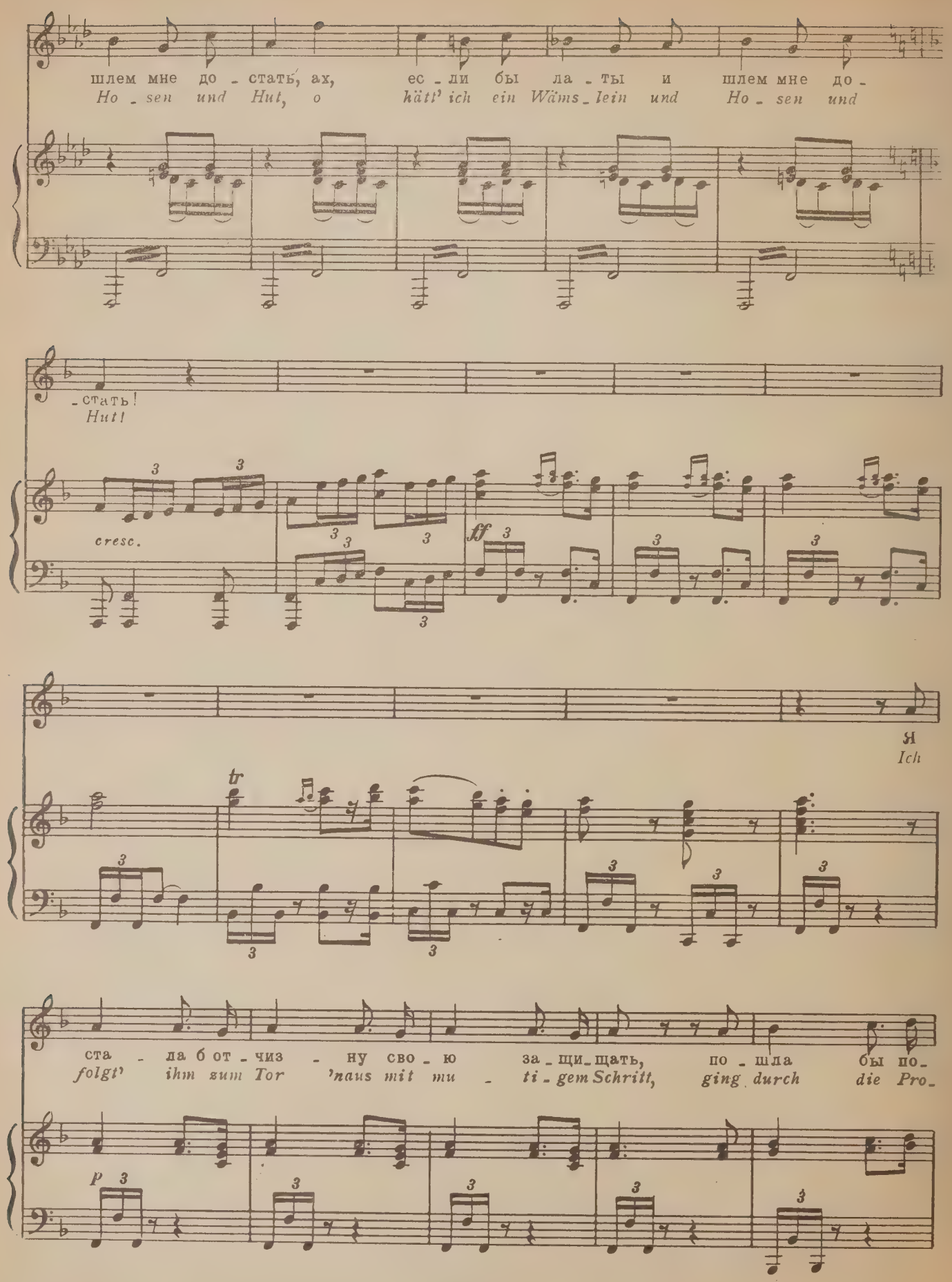
Vivace

Гре_мят ба - ра - ба - ны,
Die Trom - mel ge - rüh_ret,

и флей_ты зву_чат, мой ми - лый ве - дет за со_
das Pfeif_chen ge_spielt! Mein Lieb_ster ge - waff_net dem

_бо - ю от - ряд. Ко - пье под_ни - ма_ет, пол_ком у_прав_ля - ет. Ах, грудь вся го_
Hau_fen be_fiehlt, die Lan_ze hoch füh_ret, die Leu_te re_gie_ret. Wie klopft mir das

_рит! И кровь так ки - пит! Ах, ес - ли бы ла - ты и
Herz! Wie wallt mir das Blut! O hätt' ich ein Wäms_lein und


шлем мне до - стать, ах, ес - ли бы ла - ты и шлем мне до -
Ho - sen und Hut, o hätt' ich ein Wäms - lein und Ho - sen und
- стать!
Hut!
cresc.
ff
Я
Ich
tr
ста - ла б от - чиз - ну сво - ю за - щи - щать, по - шла бы по -
folgt' ihm zum Tor 'naus mit mu - ti - gem Schritt, ging durch die Pro -
p

-всю - ду за ни - ми во-след.
-vin - zen, ging ü - ber - all mit.

f

Уж враг от - сту - па - ет пред на - шим пол-
Die Fein - de schon wei - chen, wir schie - ßen dar-

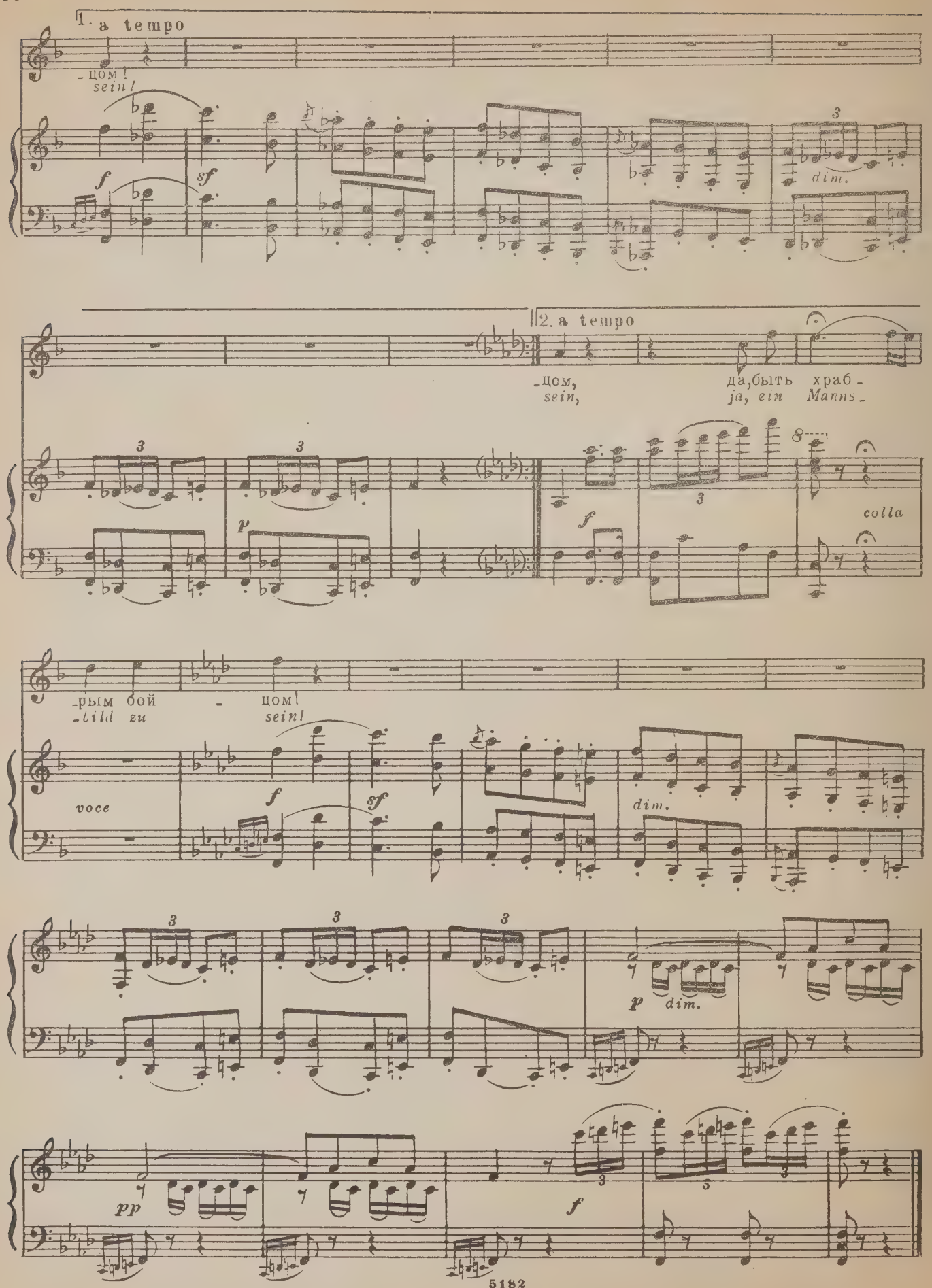
p

-ком; ка - ко - е бла - жен - ство быть храб - рым бой - цом, ка-
-ein, welch Glück son-der-glei - chen, ein Manns - bild zu sein, welch

f p

-ко - е бла - жен - ство быть храб - рым бой - цом, [rit.] быть храб - рым бой-
Glück son-der - glei - chen, ein Manns - bild zu sein, ein Manns - bild zu

f P colla voce


1. a tempo
-цом!
sein!
f
sf
dim.
2. a tempo
-цом,
sein,
да, быть храб-
ja, ein Manns-
p
f
colla
-рым бой
-bild zu
-цом!
sein!
voce
f
sf
dim.
p
dim.
pp
f

РАДОСТЬ И ГОРЕ...

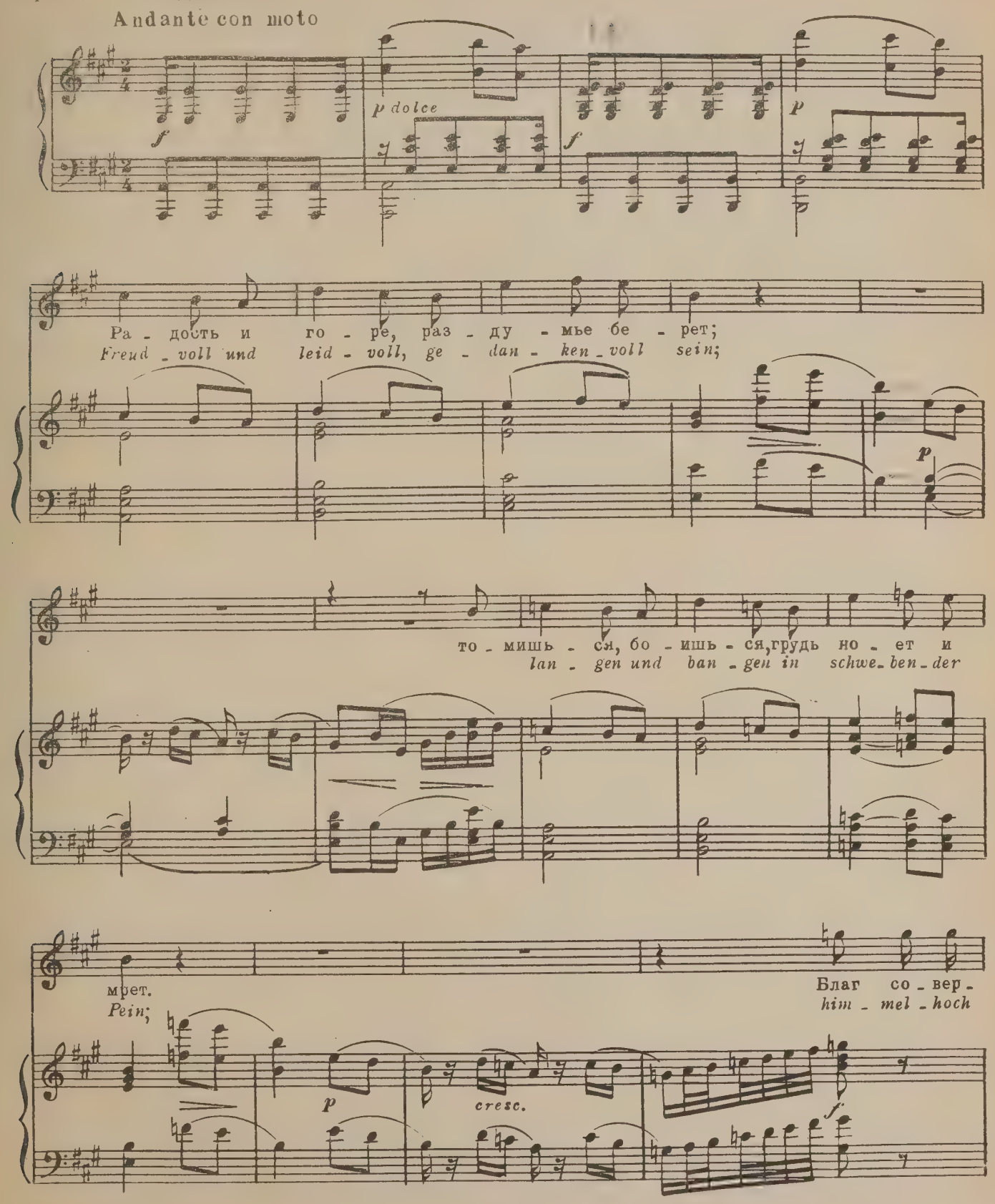
Песня Клерхен из музыки к трагедии И.В. Гете „Эгмонт“

FREUDVOLL UND LEIDVOLL...

Klärchens Lied aus Goethes Trauerspiel „Egmont“

Перевод В. БЕНЕДИКТОВА

Op. 84



Allegro assai vivace

-шен-ство и мук глу-би-на! Зна-ет бла-жен-ство лю-
jauch-zend, zum To-de be-trübt; glück-lich al-lein ist die

p cresc. p

-бовь лишь од-на, зна-ет бла-жен-ство лю-бовь, лю-бовь лишь од-
See-le, die liebt, glück-lich al-lein ist die See-le, die See-le, die

cresc. f p

rit.

-на. Ра-дость и го-ре, раз-ду-мье бе-рет; то-мишь-ся, бо-
liebt. Freud-voll und leid-voll, ge-dan-ken-voll sein, lan-gen und

colla voce

a tempo

-мишь-ся, грудь но-ет и мрет. Зна-ет бла-
ban-gen in schwe-ben-der Pein, glück-lich al-

dolce pp

-жен-ство лю-бовь лишь од-на, зна-ет бла-жен-ство лю-
-lein ist die See-le, die liebt, glück-lich al-lein ist die

cresc. f

-бовь, лю-бовь лишь од-на, бла-жен-ство же зна-ет лю-
See-le, die See-le, die liebt, die See-le, die See-le, die

p cresc.

-бовь, лю-бовь, лю-бовь, лю-бовь лишь од-
liebt, die liebt, die See-le, die See-le, die

cresc. p

-на.
liebt.

cresc. f

СЧАСТЬЕ ДРУЖБЫ — DAS GLÜCK DER FREUNDSCHAFT

Перевод А. — Op. 88

Andante quasi allegretto

Не знал тот сча_стья ни _ ког_да, с кем друж_ба не друж _ на; су-
Der lebt ein Le _ ben won _ nig_lich, dess' Herz ein Herz ge _ winnt; ge-

f — *p dolce* — *sf* — *cresc.*

_ро _ вей для не _ го бе_да и ра_дость не пол_на. Ког_да тер_нис_то _
_teil _ te Lust ver _ dop _ pelt sich, ge _ teil_ter Gram ver_rinnt. Be_blüm_te We _ ge

p — *sf*

_ю тро_пой пой_дешь ты в даль_ний путь, о дру _ ге, из _ бран _ ном то_бой, тог
wan _ delt ab, wem trau_li _ ches Ge _ leit, den Arm, die gold _ ne Freundschaft gab in

cresc.

-да ты не за-будь. Цве-ту-щим бу-дет
die-ser eh'r-nen Zeit. Sie weckt die Kraft und

p

то-щий луг и тем-ный лес свет-лей, ког-да с то-бо-ю ря-дом друг за-
spornt den Mut zu schö-nen Ta-ten nur, und nährt in uns die heil'-ge Glut für

sf cresc. p sf

-бо-то-ю сво-ей. Но к сча-стью пол-но-му при-вел то-го лишь свет-лый
Wahrheit und Na-tur. Er-rei-chet hat des Glük-kes Ziel, wer ei-ne Freun-din

рок, кто дру-га в жен-щи-не о-брел, как луч-ший свой цве-
fand, mit der der Lie-be Zart-ge-fühl ih in-nig-lich ver-

cresc. p

-ток. Пу - скай же мне о - све - тит путь люб -
-band. Ent - zückt von ihr, ihr bei - ge - sellt, ver -

-ви мо - ей звез - да. Лю - бовь, всег - да со
-schö - nert sich die Bahn; durch sie al - lein blüht

cresc. sf

мно - ю будь, и друж - ба, будь всег - да, друж - ба,
ihm die Welt, und al - les lacht ihn an, al - les,

dim.

друж - ба, друж - ба, будь всег - да! Не знал тот сча - стья
al - les, al - les lacht ihn an. Der lebt ein Le - ben

cresc. f p p dolce

ни - ко-да, с кем друж-ба не друж - на; су - ро - вей для не -
won - nig-lich, dess' Herz ein Herz ge - winnt; ge - teil - te Lust ver-

cresc. p

-го бе-да и жизнь за-бот пол-на. Су - ро - вей
-dop-pelt sich, ge - teil - ter Gram ser-rinnt, ge-teil - te

sf sf sf sf sf sf

sf sf ritard. Un poco adagio

для не - го бе - да и жизнь за - бот, и жизнь за-бот пол -
Lust ver - dop - pelt sich, ge - teil - ter Gram, ge-teil - ter Gram, ge-

sf sf dim. p

Tempo I

-на, за-бот пол-на.
-teil-ter Gram ser-rinnt.

f tr tr tr tr p cresc. f

К НАДЕЖДЕ

Х. А. Тидге (из „Уранин")

AN DIE HOFFNUNG

Aus Tiedges „Urania"

Перевод М. КОМАРИЦКОГО

Op. 94

Poco sostenuto

p

Кто, не бог ли боль по_слал мне э_ту? На_у_чил ры_дань_ю го_лос мой? Мир от глаз мо_их со_крыв_ши тьмой, по_ве_лел воз_зватьк днев_но_му све_ту?

Ob ein Gott sei? Ob er einst er_fül_le, was die Sehnsucht wei_nend sich ver_spricht? Ob vor ir_gend_ei_nem Welt_ge_richt sich dies rät_sel_haf_te Sein ent_hül_le?

cresc.

p

Allegro

О
Hof -

cresc.

f

на_деж_ды луч в но_чи не_мой!
-fen soll der Mensch! Er fra_ge nicht!

f

Larghetto

О
Die

p

ты, чей взор ноч_ну_ю тьму про_нза_ет, чей
du so gern in heil'_gen Näch - ten fei_erst und

pp

го_лос крот_кий боль сми_ря_ет, чей об_раз
sanft und weich den Gram ver_schlei_erst, der ei_ne

cresc. *p* *cresc.*

ви_дит_ся вда_ли, на_деж_да! Дай то_мя_ще_му_ся
*zar_te See_le quält, o Hoff_nung! Laß, durch dich em_por_ge_*

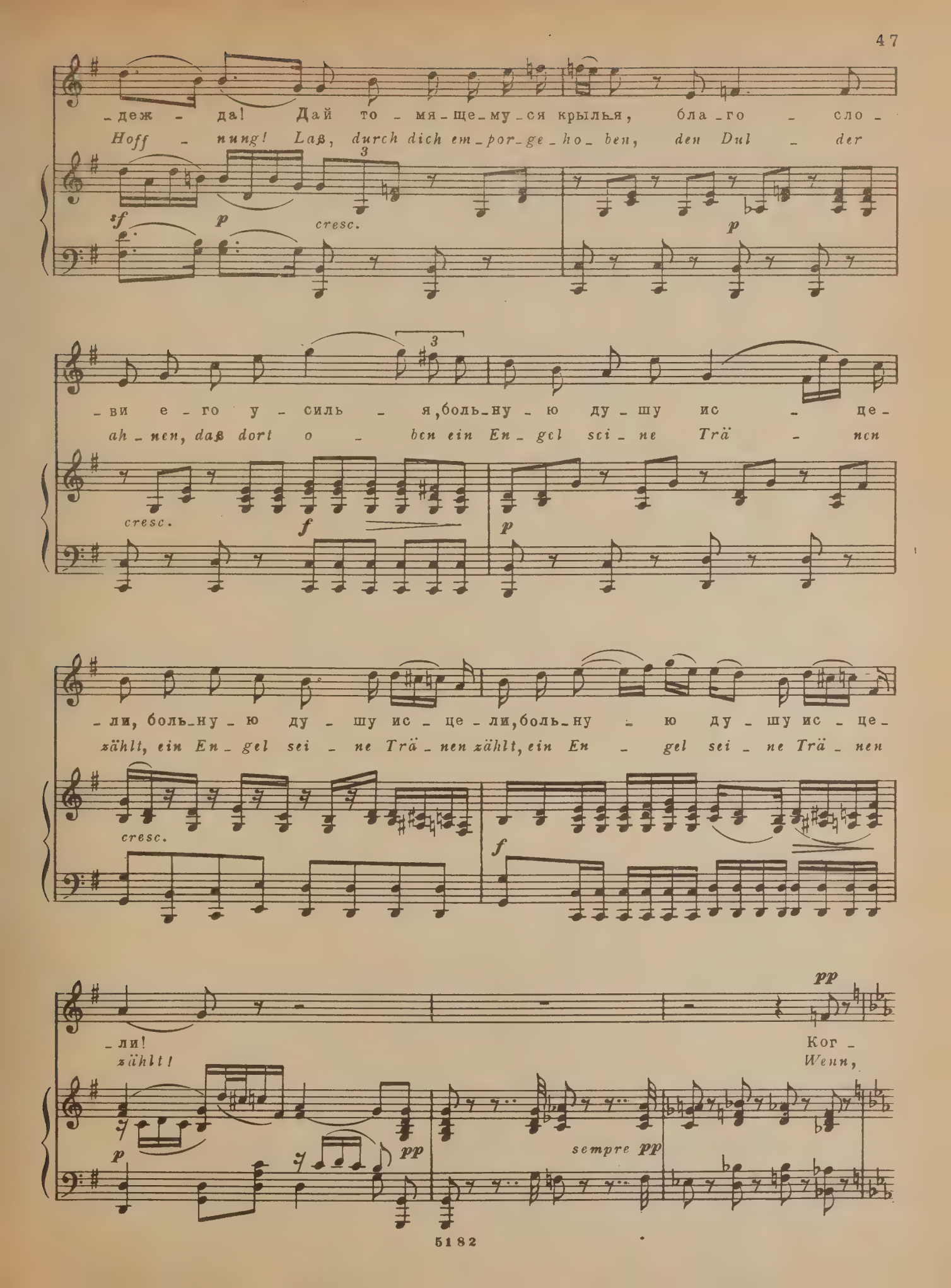
cresc. *f* *p*

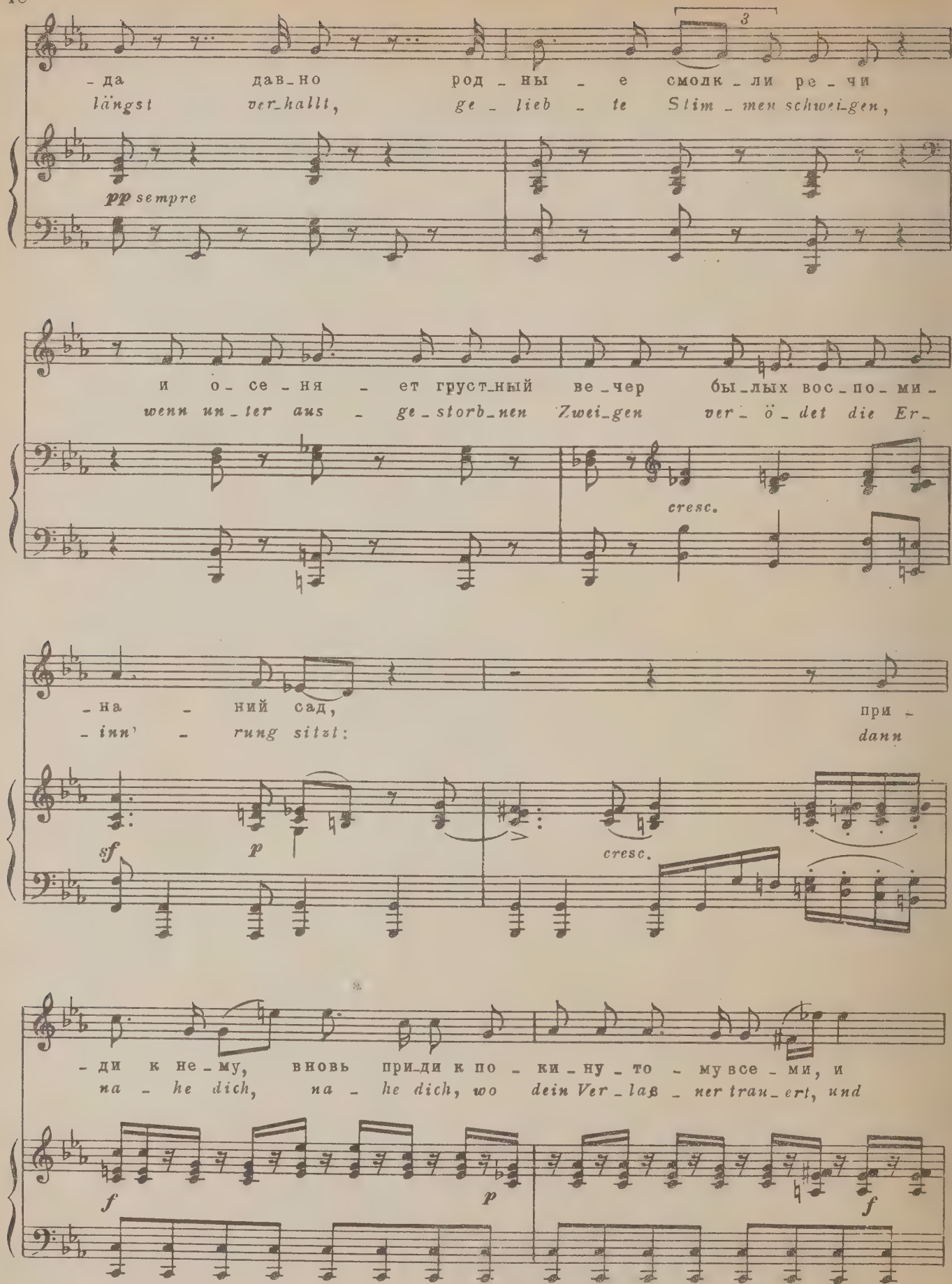
крыль_я, бла_го_сло_ви е_го у_силь_я, боль_
_ho_ben, den Dul_der ah_nen, daß dort o_ben ein

p *cresc.* *f*

_ну_ю ду_шу ис_це_ли! На_деж_да! На_
En_gel sei_ne Trä_nen zählt! O Hoff_nung, o

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*


-деж - да! Дай то - мя - ще - му - ся крылья, бла - го - сло -
Hoff - nung! Laß, durch dich em - por - ge - ho - ben, den Dul - der
sf p cresc. p
-ви е - го у - силь - я, боль - ну - ю ду - шу ис - це -
ah - nen, daß dort o - ben ein En - gel sei - ne Trä - nen
cresc. f p
-ли, боль - ну - ю ду - шу ис - це - ли, боль - ну - ю ду - шу ис - це -
zählt, ein En - gel sei - ne Trä - nen zählt, ein En - gel sei - ne Trä - nen
cresc. f
-ли!
zählt!
pp
Ког -
Wenn,
p pp sempre pp


-да дав-но род-ны-е смолк-ли ре-чи
längst ver-hallt, ge-lieb-te Stim-men schwei-gen,
pp sempre
и о-се-ня-ет груст-ный ве-чер бы-лых вос-по-ми-
wenn un-ter aus-ge-storb-nen Zwei-gen ver-ö-det die Er-
cresc.
-на-ний сад, при-
-inn'-rung sitzt: dann
sf p cresc.
-ди к не-му, вновь при-ди к по-ки-ну-то-му все-ми, и
na-he dich, na-he dich, wo dein Ver-laß-ner trau-ert, und
f p f

скорбьтехднейвночи рас-сей ты, и вновьза-жги по-гас ший
von der Mit-ternacht um-schau-ert sich auf ver-sunk'ne Ur-nen

pp

взгляд! Что
stützt. Und

pp *cresc.* *f*

для не-го низ-верг-ну-то-го в безд-ну - зву-чит ли хор све-тил не-
blickt er auf, das Schick-sal an-zu-kla-gen, wenn schei-dend ü-ber sei-nen

Adagio Tempo I

-бес-ных ильмиг за-те-рян в деб-рях туч?
Ta-gen die letz-ten Strah-len un-ter-gehn:

sf *p* *pp dolce*

Но ты к не_му я_вись, же_лан_ный вест_ник, е_
dann laß ihn um den Rand des Er_den_trau_mes das

cresc.

_му до_ро_же всех со_звез_дий о_дин твой тон_кий свет_лый
Leuch_ten ei_nes Wol_ken_sau_mes von ei_ner na_hen Son_ne

f

луч, о_дин твой тон_кий свет_лый
sehn, von ei_ner na_hen Son_ne

più f

ff p

espress. a tempo

луч! О ты, чей взор, о ты, чей взор ноч_ну_ю
sehn! Die du so gern, die du so gern in heil'_gen

espress.

pp

тьму про_нза_ет, чей го_лос крот_кий боль сми_
Näch - ten fei-erst und sanft und weich den Gram ver-

cresc.

-ря_ет, чей об_раз ви - дит_ся вда_ли, - на_
-schlei-erst, der ei-ne zar-te See-le quält, o

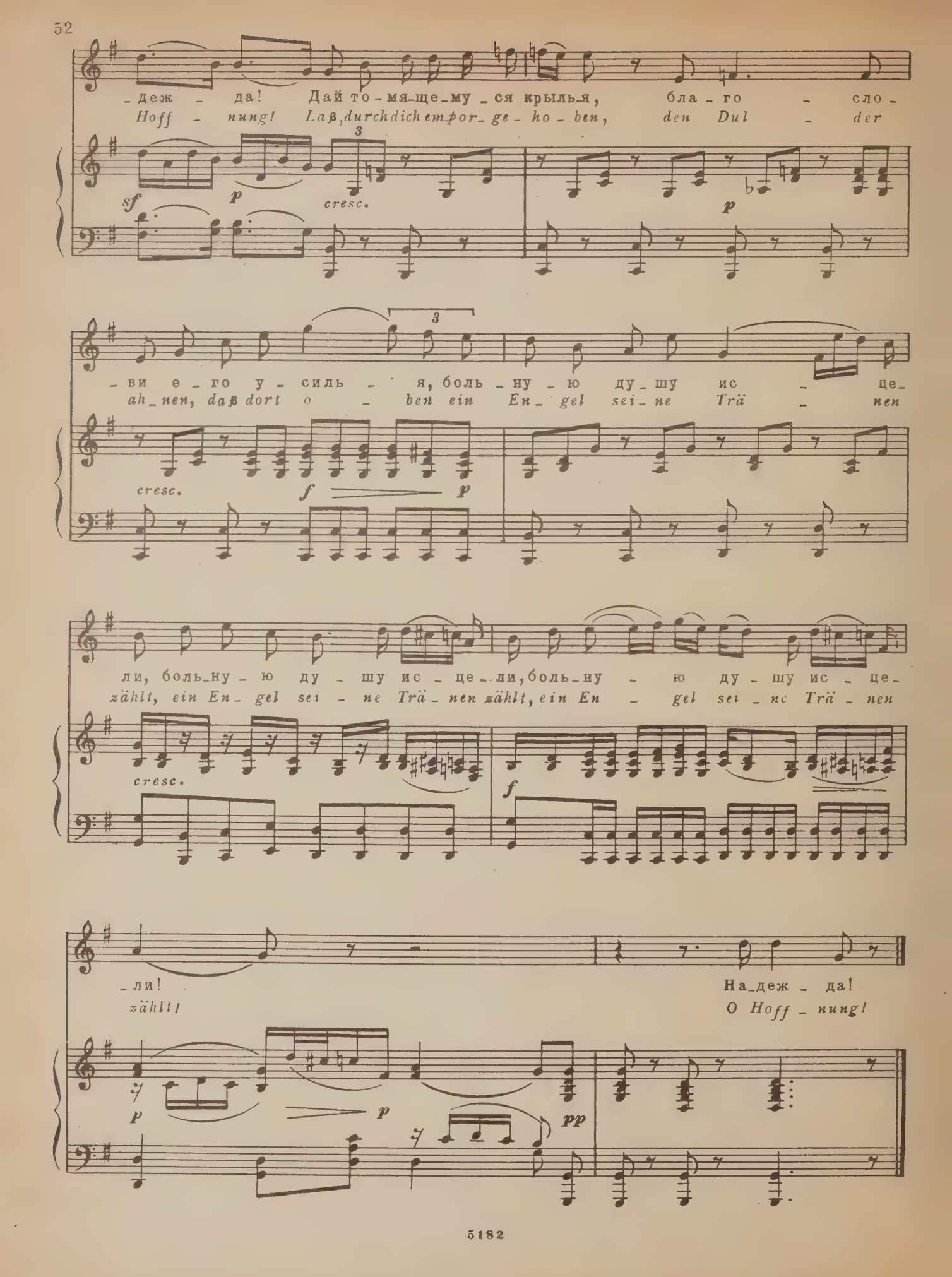
p cresc.

-деж - да! Дай то_мя_ще_му_ся крыль_я, бла_го - сло_
Hoff - nung! Laß, durch dich em_por_ge_ho_ben, den Dul - der

f p cresc. p

-ви е_го у_ си - лья, боль_ну_ю ду_шу ис - це_ли! На_деж_да! На_
ah_nen, daß dort o - ben ein En_gel sei_ne Trä - nen zählt! O Hoff_nung, o

cresc. f p cresc. sf p


-деж - да! Дай то-мя-ще-му - ся крылья, бла - го - сло-
Hoff - nung! Laß, durch dich em-por-ge-ho-ben, den Dul - der
sf p cresc. p
-ви е-го у-силь - я, боль-ну-ю ду-шу ис - це-
ah-nen, daß dort o - ben ein En-gel sei-ne Trä - nen
cresc. f p
ли, боль-ну-ю ду-шу ис-це-ли, боль-ну - ю ду-шу ис-це-
zählt, ein En-gel sei-ne Trä-nen zählt, ein En - gel sei-ne Trä-nen
cresc. f
-ли!
zählt!
На-деж - да!
O Hoff - nung!
p p pp

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

А. Эйтелис

AN DIE FERNE GELIEBTE

A. Eitelis

Перевод С. АДРИАНОВА

Op. 98

№1

Poco lento e con espressione

На хол - ме сто - ю, меч - та - я, и гля - жу на гре - бень
Auf dem Hü - gel sitz' ich, spä - hend in das blau - e Ne - bel -

p

скал, в край да - ле - кий, где те - бя я, мо - я ми - ла - я, у - знал.
- land, nach den fer - nen Trif - ten se - hend, wo ich dich, Ge - lieb - te, fand.

espressivo *dim.*

Бес - ко - неч - ны - ми ря - да - ми, слов - но ка - менной сте - ной, ста - ли
Weit bin ich von dir ge - schie - den, tren - nend lie - gen Berg und Tal zwi - schen

го - ры меж - ду на - ми, на - шим счасть - ем и то - ской.
uns und un - serm Frie - den, un - serm Glück und uns - rer Qual.

cresc.

5182

До те - бя не до - ле - та - ет страстный
Ach, den Blick kannst du nicht se - hen, der zu

dim.

взор о - чей мо - их; вздо - хи шлю я - по - хи - ща - ет даль за -
dir so glü - hend eilt, und die Seuf - zer, sie ver - we - hen in dem

cresc. *p*

- вист - ли - ва - я их!
Rau - me, der uns teilt.

Не у -
Will denn

dim.

- же - ли все на - прас - но, не най - ти люб - ви пос - ла? Петь я бу - ду, в пе - снях
nichts mehr zu dir drin - gen, nichts der Lie - be Bo - te sein? Sin - gen will ich, Lie - der

3

p *p dolce*

страст-ных рас-ска - жу, как стра-жду я!
sin - gen, die dir kla - gen mei - ne Pein!

cresc. *p* *sempre p*

Нет пре - град для пе - сни воль - ной, путь о - на вез-де най -
Denn vor Lie - des-klang ent-wei - chet je-der Raum und je - de

string.

- дет: все лю - би - ма - я у - зна - ет, что лю - би - мый ей по-
Zeit, und ein lie - bend Herz er-rei - chet, was ein lie - bend Herz ge-

cresc.

Allegro

- ет!
- weiht!

f *sf* *sf* *dim.* *p*

№ 2

Poco allegretto

Там, где во - лен, мо-гуч под-нял-
Wo die Ber - ge so blau aus dem

pp

-ся вы-ше туч пик го-лу-бой, где луч солн - ца бле-
neb - li-gen Grau schau-en her - ein, wo die Son - ne ver-

pp

-стит, об - ла - ка зо-ло-тит, там я ду-шой! Там я ду-шой!
- glüht, wo die Wol - ke um-zieht, möch-te ich sein! Möch-te ich sein!

pp

p dim.

На вер - ши - не в ти - ши смол-кнут му - ки ду - ши. Где под ска-
Dort im ru - hi-gen Tal schwei-gen Schmer-zen und Qual. Wo im Ge-

pp

pp

-лой ти-хо дрем-лет цве-ток, ше-ле-стит ве-те-рок, там я ду-шой!
-stein still die Pri-mel dort sinnt, weht so lei-se der Wind, möch-te ich sein!

pp pp pp

string. Allegro assai

ten.

Там я ду-шой! Скрыл бы сле-зы мо-и, скрыл бы
Möch-te ich sein! Hin zum sin-ni-gen Wald drängt mich

pp pp cresc.

poco adagio Tempo I

му-ки люб-ви в чаще лес-ной, в ча-ще лес-ной. Не рва-
Lie-bes-ge-walt, in-ne-re Pein, in-ne-re Pein. Ach, mich

sf sf cresc.

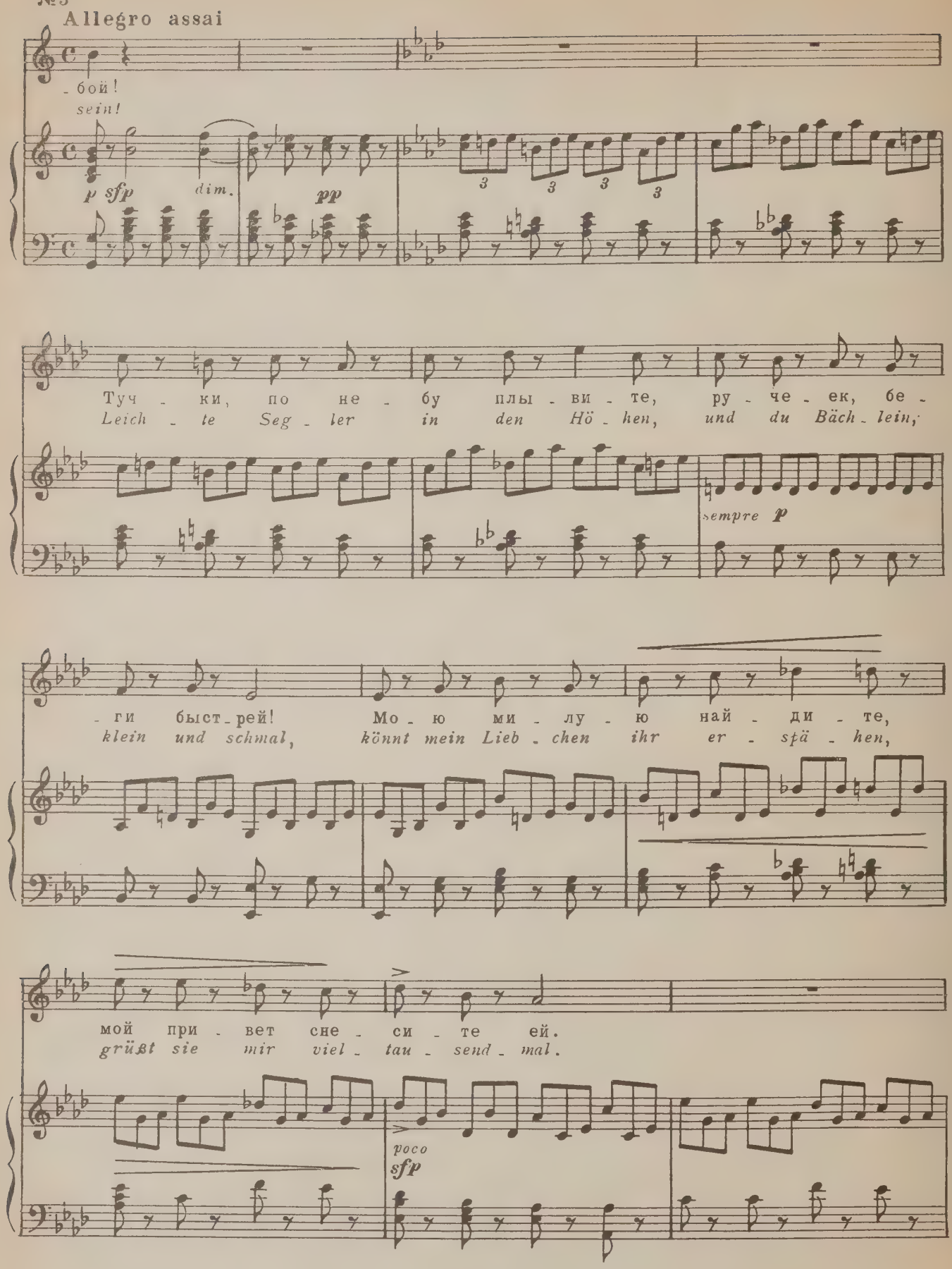
poco adagio

-лась бы ду-ша, ес-ли б толь-ко был я веч-но с тобой! Веч-но с то
zög's nicht von hier, könnt' ich, Trau-te, bei dir e-wiglich sein! E-wig-lich

cresc. f

№3

Allegro assai



Слу - шай, туч - ка, коль в пе - ча - ли
Seht ihr Wol - ken sie dann ge - hen

poco sf p *pp*

в дол уй - дет о - на глу - хой, пе - ред ней в воз -
sin - nend in dem stil - len Tal, laßt mein Bild vor

- душ - ной да - ли по - ка - жи ты об - раз мой.
ihr ent - ste - hen in dem luft' - gen Him - mels - saal.

По - дой - дет к де -
Wird sie an den

pp

-ревь - ям, го - лым от о - сен - них не - по - год, — спой - те, птич - ки,
Bü - schen ste - hen, die nun herbst - lich falb und kahl, klagt ihr, wie mir

cresc.

rit. a tempo poco rit.

ей про го - ре, что так ду - шу мне гне - тет!
ist ge - sche - hen, klagt ihr, Vög - lein, mei - ne Qual!

a tempo

Ты, за - кат - ный ве - тер неж - ный, от - не - си к лю -
Stil - le We - ste, bringt im We - hen hin zu mei - ner

pp *pp*

-би - мой вдаль вздох мой страст - ный и мя - теж - ный,
Her - zens - wahl mei - ne Seuf - zer, die ver - ge - hen

dim.

rit. a tempo rit.

от - не - си мо - ю пе - чаль.
wie der Son - ne letz - ter Strahl.

pp *p* *pp*

a tempo

Пусть вол - на тво - я, иг - ра - я,
Flüstr' ihr zu mein Lie - bes - fle - hen,

p *pp*

мой про - зрач - ный ру - че - ек, от - не - сет ей,
las sie, Bäch - lein, klein und schmal, treu in dei - nen

cresc.

rit. Tempo I

у мо - ля - ю, горь - ких слез мо - их по - ток, слез по - ток!
Wo - gen se - hen mei - ne Trä - nen oh - ne Zahl, oh - ne Zahl!

p *cresc.* *f* *f*

№ 4

Non troppo allegro, commodo e con molto espressione

Э - ти туч - ки там вы - со - ко, э - тих
Die - se Wol - ken in den Hö - hen, die - ser

p

пти - чек шум - ный рой, - все о - ни те - бя у - ви - дят, взять бы
Vög - lein munt - rer Zug wer - den dich, o Hul - din, se - hen. Nehmt mich

cresc. cresc. f p

им ме - ня с со - бой! Ве - те - рок к те - бе при -
mit im leich - ten Flug! Die - se We - ste wer - den

f p

- мчит - ся, бу - дет ло - кон ше - ве - лить, по гру - ди скользнет, иг - ра - я, -
spie - len scher - zend dir um Wang' und Brust, in den seid - nen Lok - ken wüh - len.

sempre p cresc.

мне б с ним ра - дость раз - де - лить!
Teilt' ich mit euch die - se Lust!

f *p* *f* *p*

С тех хол - мов ру - чей стре - мит - ся у - ви - дать те - бя ско -
Hin zu dir von je - nen Hü - geln em - sig die - ses Bäch - lein

- рей, в нем твой об - раз от - ра - зит - ся, — с ним на -
eilt, wird ihr Bild sich in dir spie - geln, fliess zu -

cresc. *f* *p*

sempre più allegro

- зад спе - ши, ру - чей! С ним на - зад спе - ши, ру - чей, спе - ши, ру - чей!
- rück dann un - ver - weilt! Fliess zu - rück dann un - ver - weilt, ja un - ver - weilt!

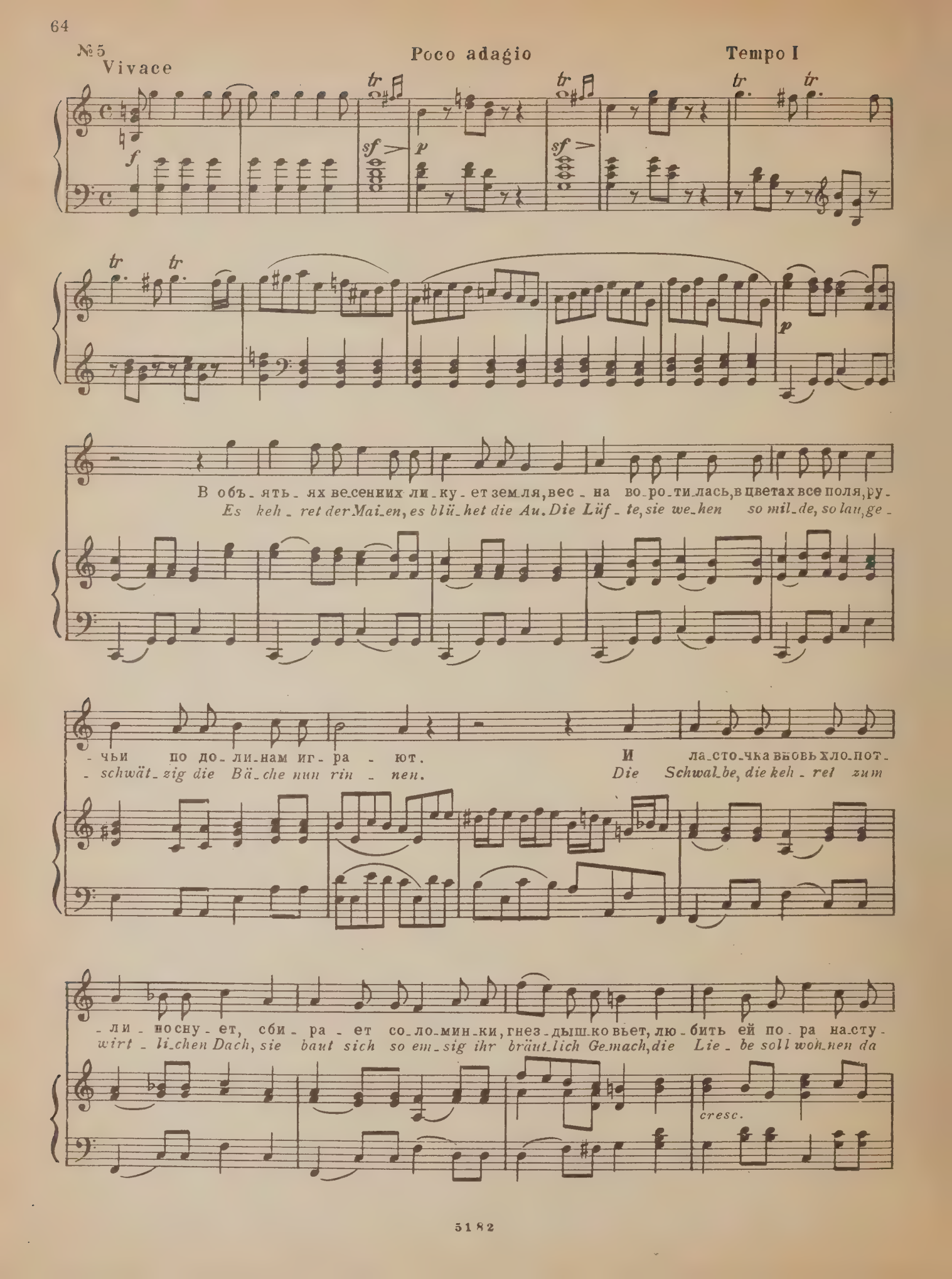
f *p* *cresc.*

№5

Vivace

Poco adagio

Tempo I



-па - ет, лю - бить ей по - ра на - сту - па - ет!
drin - nen, die Lie - be soll woh - nen da drin - nen.

p *cresc.*

Без у - ста - ли но - сит - ся взад и впе - ред, для брач - но - го ло - жа пу -
Sie bringt sich ge - schäf - tig von Kreuz und von Quer manch wei - che - res Stück zu dem

-шин - ки не - сет, лишь к но - чи ра - бо - ту бро - са - ет. Сло -
Braut - bett hie - her; manch wär - men - des Stück für die Klei - nen. Nun

-би - мым те - перь не - раз - луч - на о - на, раз - луч - ни - цу зи - му сме - ни - ла вес - на, со -
woh - nen die Gat - ten bei - sam - men so treu, was Win - ter ge - schie - den, ver - band nun der Mai, was

-ю - зом лю - бовь их вен - ча - ет, со - ю - зом лю - бовь их вен - ча - ет.
lie - bet, das weiß er zu ei - nen, was lie - bet, das weiß er zu ei - nen.

cresc. *p*

Вес - на во - ро - ти - лась, в цве -
Es keh - ret der Mai - en, es

cresc. *p*

- тах все по - ля, в объ - ять - ях ве - сен - них ли - ку - ет зем - ля, лишь я, как и был, о - ди -
blü - het die Au. Die Lüf - te, sie we - hen so mil - de, so lau. Nur ich kann nicht zie - hen von

rit.

- но - кий. Раз - луч - ни - цу зи - му сме - ни - ла вес - на, мо -
hin - nen. Wenn al - les, was lie - bet, der Früh - ling ver - eint, nur

Tempo I

espressivo

- ей же люб - ви не по - мо - жет о - на, и сле - зы - у - дел мой же - сто - кий, и
un - se - rer Lie - be kein Früh - ling er - scheint, und Trä - nen sind all ihr Ge - win - nen, und

poco rit.

dim. *sf* *p*

сле - зы у - дел мой же - сто - кий, у - дел мой же - сто - кий.
Trä - nen sind all ihr Ge - win - nen, ja all ihr Ge - win - nen.

Adagio

pp

№ 6 Andante con moto, cantabile

Для те_бя, мо_ей лю_би_мой, э_ти пе_сни я сла_гал,
Nimm sie hin denn, die_se Lie_der, die ich dir, Ge_lieb_te, sang,

чтоб под зву_ки лют_ни неж_ной их твой го_лос по_вто_рял!
sin_ge sie dann a_bends wie_der zu der Lau_te süß_em Klang!

rit.

Пусть над о_зе_ром за_снув_шим в тот ве_чер_ний ти_хий
Wenn das Dämm_rungs_rot dann sie_het nach dem stil_len blau_en

dim.

pp

час, как за ближ - не - ю го - ро - ю, уж за -
See, und sein letz - ter Strahl ver - glü - het hin - ter

pp

- кат - ный луч по - гас, ты спо - ешь,
je - ner Ber - ges - höh, und du singst,

Molto adagio

Tempo I

ты спо - ешь, что я в раз - лу - ке пел, чтоб го - ре об - лег - чить,
und du singst, was ich ge - sun - gen, was mir aus der vol - len Brust

пел как мог, чтоб в э - ти зву - ки тре - пет серд - ца
oh - ne Kunst - ge - präng' er - klun - gen, nur der Sehn - sucht

пе - ре_лить, да, тре - пет серд - ца пе - ре - лить.
sich be_wußt, nur, nur der Sehn - sucht sich be - wußt:

cresc. *p*

Poco lento e con espressione

Нет пре - град для пе_сни воль - ной, путь о-
dann vor die - sen Lie_dern wei - chet, was ge-

string.

_на вез_де най - дет, все лю - би - ма - я у-
_schie_den uns so weit, und ein lie - bend Herz er-

cresc.

Allegro molto e con brio

_зна - ет, что лю - би - мый ей по - ет:
_rei - chet, was ein lie - bend Herz ge - weiht,

f *p*

Все лю - би - ма - я у - зна - ет, что лю - би - мый, лю -
und ein lie - bend Herz er - rei - chet, was ein lie - bend, ein

- би - мый, лю - би - мый ей по - ет! Все! Нет пре -
lie - bend, ein lie - bend Herz ge - weiht! Dann, dann vor

cresc. *p* *p*

- град для пе - сни воль - ной, путь о -
die - sen Lie - dern wei - chet, was ge -

cresc. *f* *p*

- на вез - де най - дет! Все лю - би - ма - я у -
- schie - den uns so weit, und ein lie - bend Herz er -

p *cresc.* *p* *p*

зна - ет, что лю - би - мый
-rei - chet, was ein lie - bend

cresc.

ей, лю - би - мый ей по - ет, все, что лю - би - мый
Herz, ein lie - bend Herz ge - weiht, was, was ein lie - bend,

p f ff

ей по - ет, по - ет!
lie - bend Herz ge - weiht!

sf sf

dim. p dim. pp cresc. f sf

ЧЕЛОВЕК СЛОВА

Ф. А. Клейншмид

DER MANN VON WORT

F. A. Kleinschmid

Перевод М. КОМАРИЦКОГО

Op. 99

Gemäß dem verschiedenen Ausdruck in den Versen piano und forte

[*p* или *f* в зависимости от содержания куплетов]

1. Я ждал те - бя, но в э - тот раз ты
1. *Du sag - test, Freund, an die - sen Ort komm'*

не пришел в у - слов - ный час. Да, э - то ты ль, ска -
ich zu - rück, das war dein Wort. Du ka - mest nicht; ist

cresc. *f*

- жи, ста - рик, ко - му я ве - рить так при - вык, ко - му я ве - рить
das ein Mann, auf des - sen Wort man trau - en kann, auf des - sen Wort man

cresc. *f*

так при - вык?
trau - en kann?

p *cresc.* *f*

2. До - стой - ней нет сре - ди мужнин то -
2. *Fast grö - ßer bild' ich mir nichts ein, als*

sf *p*

- го, кто сло - ву гос - по - дин, а кто е - го на -
sei - nes Wor - tes Mann zu sein: wer Wor - te, gleich den

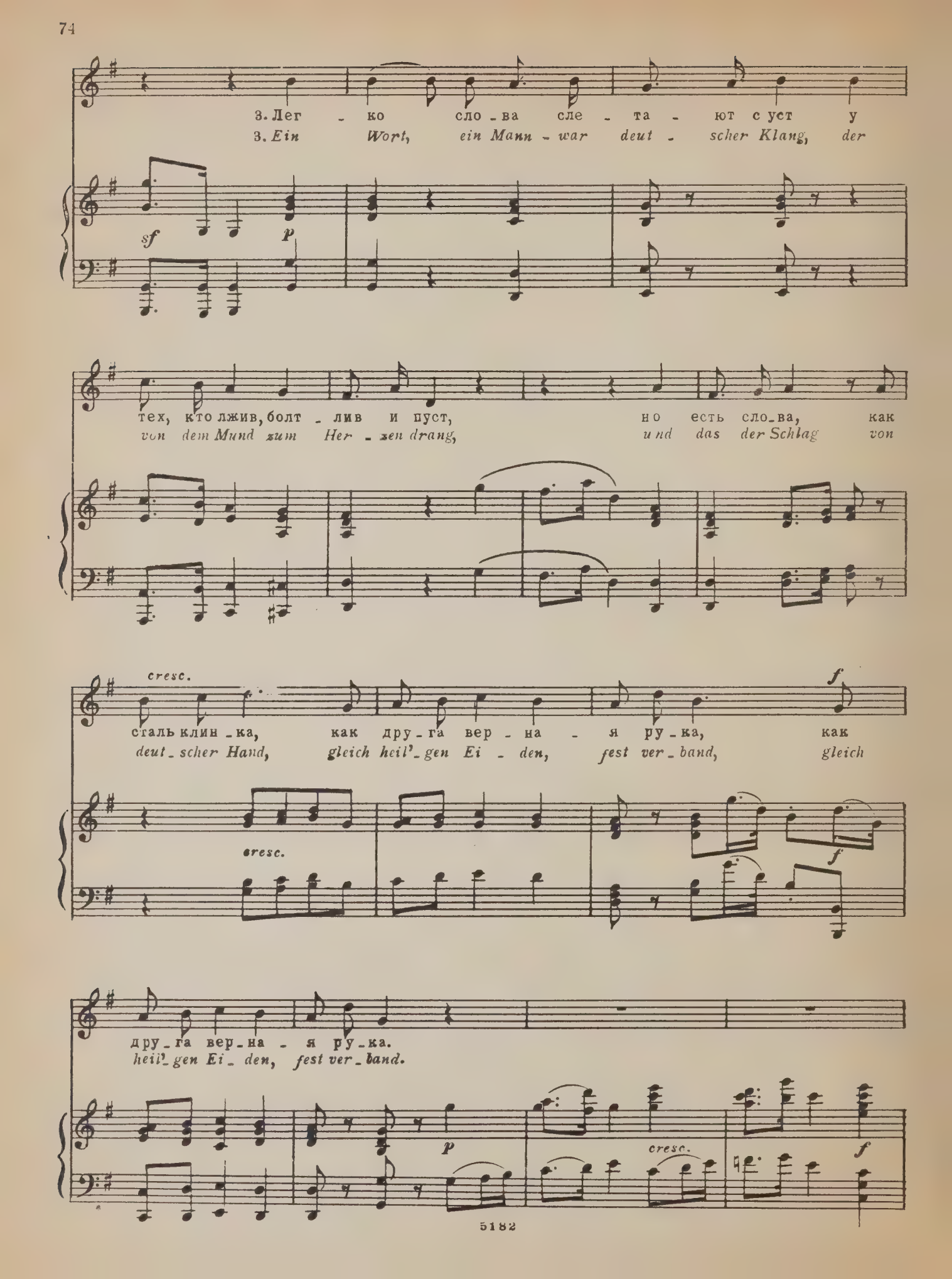
cresc. *f*

- ру - шит, тот меж на - ми ба - бой про - слы - вет, меж на - ми ба - бой
Wei - lern, bricht, ver - dient des Man - nes Na - men nicht, ver - dient des Man - nes

cresc. *f*

про - слы - вет.
Na - men nicht.

p *cresc.* *f*


3. Лег - ко сло - ва сле - та - ют с уст у
3. Ein Wort, ein Mann - war deut - scher Klang, der
sf
p
тех, кто лжив, болт - лив и пуст, но есть сло - ва, как
von dem Mund zum Her - zen drang, und das der Schlag von
cresc.
f
сталь клин - ка, как дру - га вер - на - я ру - ка, как
deut - scher Hand, gleich heil'- gen Ei - den, fest ver - band, gleich
cresc.
f
дру - га вер - на - я ру - ка.
heil'- gen Ei - den, fest ver - band.
p
cresc.
f

4. Кто ве - рен сло - ву -
4. *Und die - ses Wort, das*

sf *p*

смел и горд, пу - скай гро-зит е - му сам черт; ни страх, ни лесть, ни
er dir gab, brach nicht die Furcht am na - hen Grab, nicht Wei - ber-gunst noch

cresc. *f*

жен - ский взгляд не по - вер - нут е - го на - зад, не
Men - schen-zwang, nicht Gold, nicht Gut noch Für - sten - rang, nicht

cresc. *f*

по - вер-нут е - го на - зад.
Gold, nicht Gut noch Für - sten-rang.

p *cresc.* *f*

5. Коль пред - ков честь в те -
5. *Wenn so dein deut - scher*

sf *p*

-бе жи - ва, за - ставь це - нить сво - и сло - ва
Ah - ne spruch, dann folg, als Sohn, dem Va - ter nach,

cresc.

и по - сту - пай, коль сло - во дашь, как нам ве - лит о -
der sei - nen Eid - „Ein Wort, ein Mann" - als Mann von Wort ver -

cresc.

f

- бы - чай наш, как нам ве - лит о - бы - чай наш.
- bür - gen kann, als Mann von Wort ver - bür - gen kann.

f *p* *cresc.*

6. И ты тог_да вер_
6. *Nun sind wir auch der*

_нешь вполне се_бе до_верь_е, дру_га мне. Так ру_ку дай без
Deut_schen wert, des Vol_kes, das die Welt ver_ehrt. Hier mei_ne Hand; wir

cresc.

лиш_них слов, и я об_нять те_бя го_тов, и я об_нять те_
schla_gen ein, und wol_len deut_sche Män_ner sein, und wol_len deut_sche

cresc.

_бя го_тов!
Män_ner sein.

cresc.

МЕРКЕНШТАЙН

И. Б. Руппрехт

Дуэт

Перевод М. КОМАРИЦКОГО

MERKENSTEIN

J. B. Rupprecht

Duett

Op. 100

Mäßig, jedoch nicht schleppend [Умеренно, но не затягивая]

1. Мер - кен - штайн! Мер - кен - штайн! Мой да - ле - кий ми - лый край! Лишь про - льет лу - чи Ав - ро - ра, за - а - ле - ют лес и го - ры, звон - че ще - бет птичь - их стай, ми - лый край, Мер - кен - штайн!

1. *Mer - ken - stein! Mer - ken - stein! Wo ich wand - le, denk ich dein. Wenn Au - ro - ra Fel - sen rö - tet, hell im Busch die Am - sel flö - tet, wei - dend Her - den sich zer - streun, denk' ich dein, Mer - ken - stein!*

p dolce

f

p

1. Меркенштайн! Меркенштайн!
Мой далекий милый край!
Лишь прольет лучи Аврора,
Заалеют лес и горы,
Звонче щебет птичьих стай,
Милый край, Меркенштайн!

2. Меркенштайн! Меркенштайн!
Вечно память озаряй
И дари мне ароматы
Роз цветущих, как когда-то,
Возврати мой светлый май,
Меркенштайн! Меркенштайн!

3. Меркенштайн! Меркенштайн!
Пробудиться утру дай,
И с высот своих орлиных
Покажи ручьи, долины —
Мир волшебных древних тайн,
Меркенштайн! Меркенштайн!

4. Меркенштайн! Меркенштайн!
О тоске моей узнай
По садам, где на свободе
Коротал я знойный полдень.
Золотой тенистый рай,
Меркенштайн! Меркенштайн!

5. Меркенштайн! Меркенштайн!
Опуститься ночи дай,
Пусть под верною луною
Я усну, храним тобою,
Мой далекий милый край,
Меркенштайн! Меркенштайн!

6. Меркенштайн! Меркенштайн!
Песням радости внимай,
Что под мирным небосводом
Нашептала мне природа.
Вновь обещанный мне рай —
Милый край, Меркенштайн!

1. Merkenstein! Merkenstein!
Wo ich wandle, denk' ich dein.
Wenn Aurora Felsen rötet,
Hell im Busch die Amsel flötet,
Weidend Herden sich zerstreun,
Denk' ich dein, Merkenstein!

2. Merkenstein! Merkenstein!
Bei der schwülen Mittagspein
Sehn' ich mich nach deinen Gängen,
Deinen Grotten, Felsenhängen,
Deiner Kühlung mich zu freun.
Merkenstein! Merkenstein!

3. Merkenstein! Merkenstein!
Dich erhellt mir Hesper's Schein,
Duftend rings von Florens Kränzen
Seh' ich die Gemächer glänzen,
Traulich blickt der Mond hinein.
Merkenstein! Merkenstein!

4. Merkenstein! Merkenstein!
Dir nur hüllt die Nacht mich ein.
Ewig möcht' ich wonnig träumen
Unter deinen Schwesterbäumen.
Deinen Frieden mir verleihn!
Merkenstein! Merkenstein!

5. Merkenstein! Merkenstein!
Weckend soll der Morgen sein,
Laß uns dort von Ritterhöhen
Nach der Vorzeit Bildern spähen:
Sie, so groß und wir — so klein!
Merkenstein! Merkenstein!

6. Merkenstein! Merkenstein!
Höchster Anmut Lust — Verein.
Ewig jung ist in Ruinen
Mir Natur in dir erschienen;
Ihr, nur ihr mich stets su weihn,
Denk' ich dein, Merkenstein!

ПОЦЕЛУЙ

К. Ф. Вайсе

DER KUß

C. F. Weiße

ARIETTE

Перевод А. И. РОММА

Op. 128

Mit Lebhaftigkeit, jedoch nicht in geschwindem Zeitmaße, und scherzend vorgetragen. [Легко и грациозно. Оживленно, но все же в умеренном движении.]

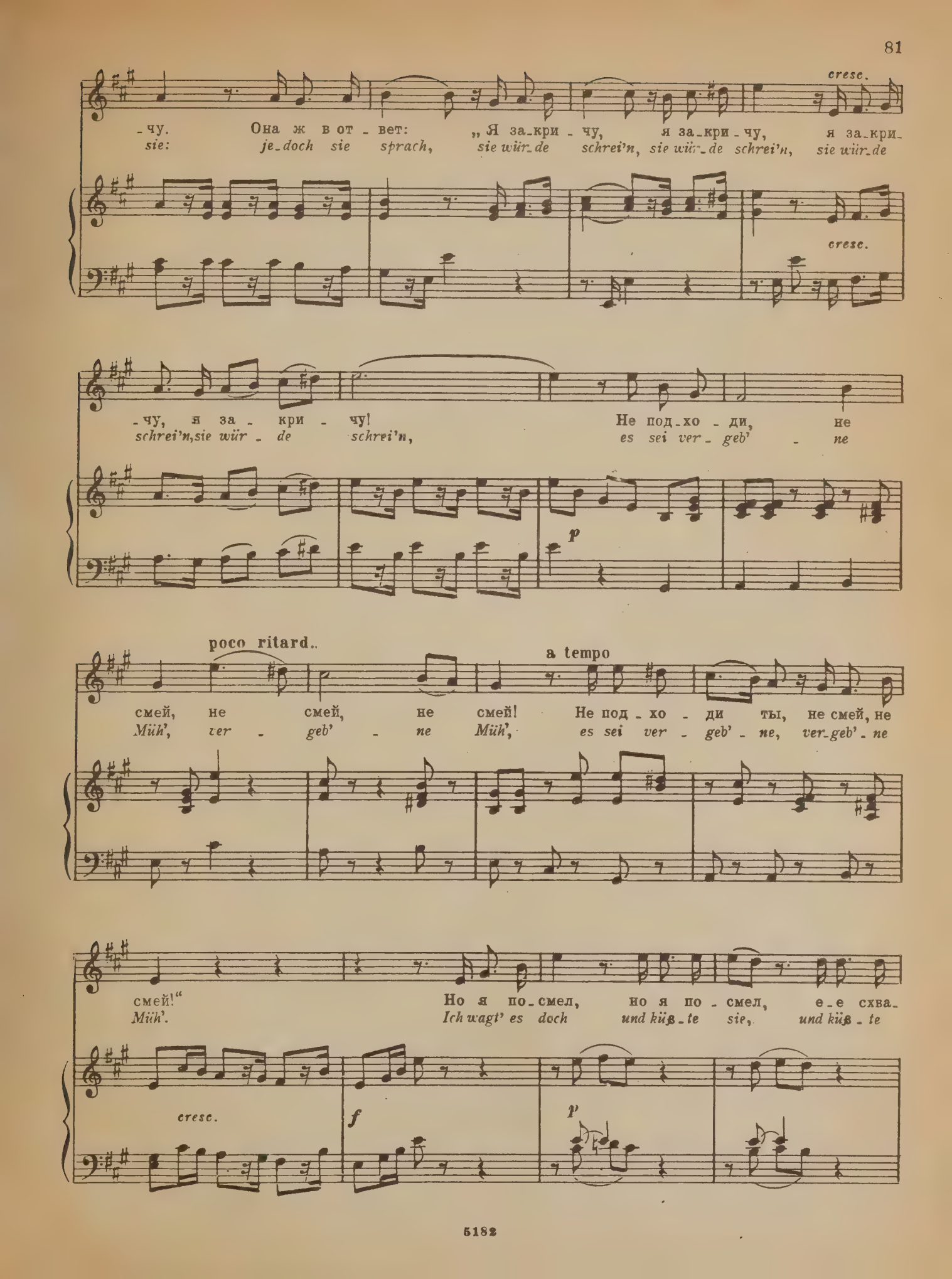
P dolce

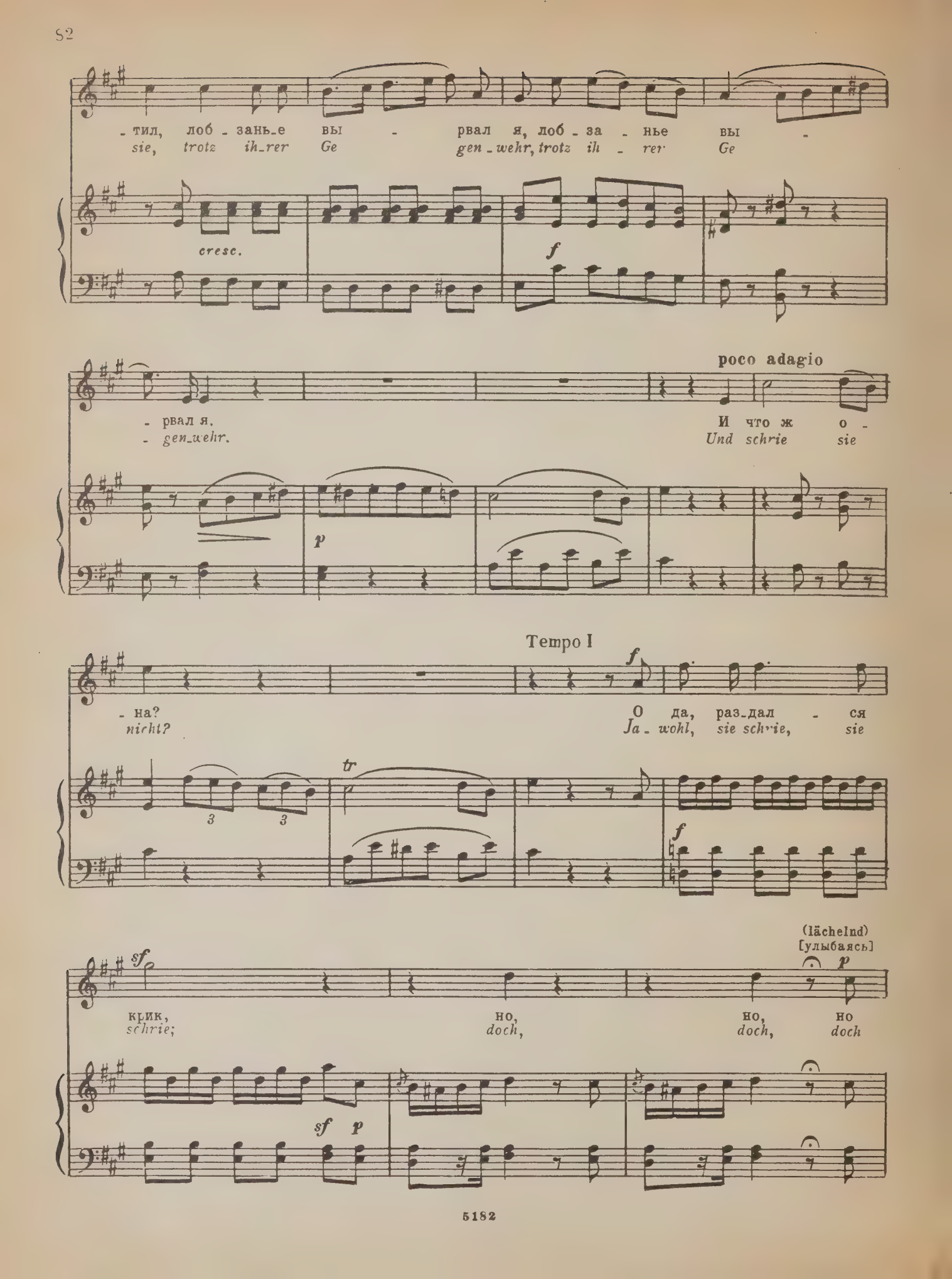
Од - ни мы с Хло - ей, нет лю - дей.
Ich war bei Chlo - en' ganz al - lein,

cresc.

Об - нять е - е хо - чу, хо - чу я
und küs - sen wollt' ich sie, und küs - sen,

Хло - ю, Хло - ю об - нять хо -
küs - sen, küs - sen, küs - sen wollt' ich


cresc.
-чу. Она ж в от - вет: „Я за-кри - чу, я за-кри - чу, я за-кри-
sie: je-doch sie sprach, sie wür-de schrei'n, sie wür-de schrei'n, sie wür-de
cresc.
-чу, я за - кри - чу! Не под-хо - ди, не
schrei'n, sie wür - de schrei'n, es sei ver - geb' - ne
p
poco ritard.
a tempo
смей, не смей, не смей! Не под - хо - ди ты, не смей, не
Müh', ver - geb' - ne Müh', es sei ver - geb' - ne, ver-geb' - ne
смей!“ Но я по-смел, но я по - смел, е-е схва-
Müh'. Ich wagt' es doch und küß-te sie, und küß - te
cresc.
f
p


- тил, лоб - заньe вы - рвал я, лоб - за - нье вы -
sie, trotz ihrer Ge gen - wehr, trotz ih - rer Ge
cresc.
f
poco adagio
- рвал я.
- gen-wehr.
И что ж о -
Und schrie sie
p
Tempo I
f
- на?
nicht?
О да, раз-дал - ся
Ja - wohl, sie schrie, sie
tr
3
3
f
(lächelnd)
[улыбаясь]
sf
p
крик,
schrie;
но,
doch,
но,
doch,
но
doch
sf p

дол - гий срок спу - стя, но да, но, но
lan - ge hin - ter - her, doch, ja, doch, doch

cresc.

дол - гий срок спу - стя, раз - дал - ся крик, но дол - гий, дол - гий,
lan - ge hin - ter - her. Sie schrie, doch lan - ge, lan - ge, lan - ge,

cresc.

poco rit.

дол - гий, дол - гий, дол - гий, дол - гий, дол - гий, дол - гий срок спу - стя, да, раз-
lan - ge, lan - ge, lan - ge, lan - ge, lan - ge, lan - ge hin - ter - her, hin - ter -

sf *p*

nicht lange ausgehalten
[не задерживаться долго]

- дал - ся крик, но дол - гий срок спу - стя.
- her, ja lan - ge, lan - ge hin - ter - her.

mf *cresc.* *f*

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

Лила, шепни мне, что любишь... Слова неизвестного автора. Op. 82, № 1 3
Dimmi, ben mio... L' autore ignoto

О сердце, понял я... Слова П. Метастазио. Op. 82, № 2 . . . 7
T'intendo, si, mio cor... Parole di P. Metastasio

Нетерпенье влюбленного. Слова П. Метастазио, перевод С. Заяицкого. Op. 82, № 3 10
L'amante impaziente (arietta buffa). Parole di P. Metastasio

Нетерпенье влюбленного. Слова П. Метастазио, перевод С. Заяицкого. Op. 82, № 4 14
L'amante impaziente (arietta assai seriosa). Parole di P. Metastasio

Упоение жизнью (дуэт). Слова П. Метастазио, перевод М. Комарицкого. Op. 82, № 5 18
Odi l'aura... (duetto). Parole di P. Metastasio

Три песни на слова И. В. Гете. Op. 83, перевод А. И. Ромма
Drei Lieder von J. W. Goethe
1. *Радость страданья* 23
Wonne der Wehmut
2. *Стремление* 25
Sehnsucht
3. *Круг цветочный* 29
Mit einem gemalten Band

Две песни Клерхен из музыки к трагедии И. В. Гете «Эгмонт». Op. 84
Zwei Klärchens Lieder aus Goethes Trauerspiel "Egmont"
1. *Гремят барабаны...* Перевод М. Давидовой . . . 33
Die Trommel gerühret...
2. *Радость и горе...* Перевод В. Бенедиктова 37
Freundvoll und leidvoll...

Счастье дружбы. Слова неизвестного автора, перевод А. Op. 88 40
Das Glück der Freundschaft

К надежде. Слова Х. А. Тидге (из «Урании»), перевод М. Комарицкого. Op. 94 44
An die Hoffnung. Aus Tiedges "Urania"

К далекой возлюбленной. Слова А. Эйтелиса, перевод С. Адрианова. Op. 98 53
An die ferne Geliebte. Worte von A. Eitelis

Человек слова. Слова Ф. А. Клейншмида, перевод М. Комарицкого. Op. 99 72
Der Mann von Wort. Worte von F. A. Kleinschmid

Меркенштайн (дуэт). Слова И. Б. Руппрехта, перевод М. Комарицкого. Op. 100 78
Merkenstein (Duett). Worte von J. B. Rupprecht

Поцелуй (ариетта). Слова К. Ф. Вайсе, перевод А. И. Ромма. Op. 128 80
Der Kuß (Ariette). Worte von C. F. Weiße

1 р. 03 к.

Индекс 9—3—2

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН
ПЕСНИ
Тетрадь II

Редактор *Н. Богданова* Лит. редактор *Л. Чудова*
Техн. редактор *Е. Кручинина* Корректор *И. Миронович*

Подп. к печ. 20/III-68 г. Форм. бум. 60×90 1/8. Печ. л. 10,5.
Уч.-изд. л. 10,5. Тираж 3100 экз. Изд. № 5182. Т. п. 68 г. № 328.
Зак. 2869. Цена 1 р. 03 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18